

Kolarkto da  
Esperantaj Kantoj  
世界語歌曲集

世界語函授學社印行

1943

**KOLEKTO DE  
ESPERANTAJ KANTOJ**

**世界語歌曲集**

**Kolektis kaj eldonis:**

**Koresponda Esperanto-Lernejo**

**CHUNGKING, 1943**

# ENHAVO 目錄

## I. KANTOJ DE ESPERANTO-

### MOVADO 世界語運動歌曲

1. La Espero 希望歌 ..... 頁2  
——柴門霍夫作詩·法國 *F. de Ménil* 作曲
2. 在綠星旗下 *Sub Verda la Stelstandard'* ..... 4  
——光未然作歌·張曙作曲  
——許壽真譯歌(配原曲) ..... 5:1
3. 世界語五十週年紀念歌 *Kanto de la Kvindekjara Jubileo de Esperanto* ..... 6  
——柳倩作歌·冼星海作曲
4. 世界語字母歌 *Esperanta Alfabeto* ..... 7
5. La Tagigo 黎明之歌 ..... 8  
——波蘭 *A. Grabowski* 作詩·*Báranski* 作曲
6. La Vo'o 路 ..... 10  
——柴門霍夫作詩·*R. G. Tomblin* 作曲
7. La Vera Frataro 真正的同胞 ..... 12  
——英國 *Harrison Hill* 作曲

8. Lernu Esperanton! 學習世界語!(兒童歌曲)..... 13  
 9. La Fluanta Tajdo 奔流的潮水..... 14  
 ——英國 *Harrison Hill* 作曲  
 10. Ni Glorigu Esperanton! 我們讚美世界語!..... 16  
 ——法國 *A. Caubel* 作歌 • *Da Rocha Leal* 作曲  
 11. La Verda Stelo 綠星(兒童歌曲)..... 19  
 ——德國 *Marie Hankel* 作歌 • *Braun* 作曲  
 (附錄) 世界語運動頌歌的歷史..... 19  
 ——波蘭 *E. Wiesenfeld* 述

## II. KANTU TRA LA MONDO 世界歌曲集

12. Adiaŭo 告別..... 22  
 ——夏或夷情歌  
 13. Annie Laurie 安尼•勞莉(蘇格蘭情歌)..... 23  
 ——*Douglas of Fingland* 作歌 • *Lady J. Scott* 作曲  
 14. Arbaro de Amo 愛的樹林(情歌)..... 24  
 15. Diksi-land' 第克西蘭..... 26  
 ——美國 *D. Emmett* 作曲  
 16. Dubińska 伏爾加船夫拉絳歌..... 27  
 ——俄羅斯民歌

17. Eterna Dormo 永恆的安息(悼歌).....29  
 —— 日本 *Tanaiza* 作詞 • *Omoro* 作曲
18. Fratoj al Sun' 兄弟們：向太陽.....30  
 —— 俄羅斯民歌
19. Hejmo, Dolĉa Nóm' 可愛的家.....31  
 —— 美國 *J. H. Payne* 作歌 • *H. R. Bishop* 作曲
20. Internacio, La 國際 (蘇聯採爲國歌).....33  
 —— 法國 *J. Fott* 作歌 • *P. Degeyter* 作曲
21. Iru trans Monteton 過小山(丘を越えて).....35  
 —— 日本 *Simada* 作歌 • *Masao Koga* 作曲
22. Kanto de Ciganoj 茨岡(吉普塞遊民)之歌.....36
23. Juna Vivo 青春時代.....37
24. Kara Kentucki-land' 親愛的肯塔基蘭(黑人懷鄉歌)38  
 —— 美國 *S. C. Foster* 作
25. Kiam Venas Vespero en Valo 夜來到了山谷.....40
26. Kordeziroj 心願(情歌).....42  
 —— 德意志紹林吉亞民歌
27. Laboru 工作吧.....43  
 —— 美國 *A. L. Walker* 作歌 • *L. Mason* 作曲
28. Lasta Rozo, La 最後的玫瑰花(愛爾蘭調).....45  
 —— 愛爾蘭 *Thomas Moore* 作歌
29. Longe de Nun 天長地久.....46  
 —— 愛爾蘭 *T. H. Bayly* 作

30. Lorelejo 萊萊累……………47  
——德國海涅作詩·F. Schilcher 作曲
31. Lotus-floro 蓮花……………49  
——德國海涅作詩·舒曼作曲
32. Lulkanto 搖籃曲……………52  
——英國舒伯特作曲·M. Claudius 作歌
33. Malliberejo, En 牢獄賦……………52  
——德國 R. Neirick 作歌·F. Bunge 作曲
34. Migrado, Kanto de 遠行歌……………53
35. Pasintaj Tagoj 憶往時(蘇格蘭民歌調)……………54  
——蘇格蘭 R. Burns 作歌
36. Paŝanto tra l' Sekal' 裸麥田裏的行人(情歌)……………55
37. Patroland, Pri la 祖國進行曲……………56  
——蘇聯 萊伯捷夫·庫馬赫作歌  
杜那耶夫斯基作曲
38. Razin' k Princino 拉洵與波斯公主……………59  
——伏爾加民謠
39. Revenas Infantagoj 童年回來了……………61
40. Robin Adair 羅賓·阿代耳(蘇格蘭調)……………62  
——蘇格蘭 Caroline Keppel 作
41. Rozeto en Herbejo 草地上的玫瑰花……………63  
——德國 德作 · Werner 作曲

42.	Sankta Luĉio 聖路加	64
	—— 意大利民歌	
43.	Stratoj, Tra la 隊伍過街	65
	—— 匈牙利士兵小調	
44.	Serenado 小夜曲	66
	—— 奧國舒伯特作曲 • <i>Reilstab</i> 作歌	
45.	Svan-rivero, La 斯汎河(黑人思鄉曲)	68
	—— 美國 <i>S. C. Foster</i> 作	
46.	Tilio, La 菩提樹	70
	—— 奧國舒伯特作曲 • <i>W. Müller</i> 作歌	
47.	Tiru Forte 船夫曲	71
	—— 俄羅斯民歌	
48.	Trojko, La 雪橇	75
	—— 俄羅斯民歌	
49.	Venecia Gondolkanto 威尼斯搖船歌	76
	—— 意大利 <i>M. Faresi</i> 作	
50.	Yankee Doodle 美國人歌	77
	—— 美國 <i>Sheekburg</i> 作	
	附錄: 唱世界語歌曲要注意的發音問題	78
	集後記	82

# KANTOJ DE ESPERANTO MOVADO

---

---



這裏是我們歌集的第一部分，包含以世界語運動爲主題的歌曲十一首。你不單可以欣賞它們，還可以藉此了解世界語運動的希望。

什麼是世界語運動的希望？法國哲人伏爾泰曾說：「語言紛歧是人類的一大不幸」。世界語運動就正是希望用一種國際語文來補救民族語文之不足，溝通世界文化，促進各國人民的友誼的。比較起來就很容易明白：爲了全世界人民聯合反對侵略，沒有世界語好呢，還是有世界語好呢？



bB 4/4

# LA ESPERO

Esperantista Himno

Poemo de L. L. Zamenhof  
Muziko de F. de Meuil

*Movo de milita marŝo*

$\underline{\underline{5 \cdot 5}}$	5	3	$\underline{\underline{\dot{1} \cdot 5}}$	$\underline{\underline{\dot{3} \cdot \dot{1}}}$	$\dot{5}$ ———	$\underline{\underline{\dot{3} \ 0}}$	$\underline{\underline{5 \cdot \dot{1}}}$
En la	mon-	don	venis	nova	sen-	to,	tra la
Sub la	sank-	ta	signo	de l' es-	pe-	ro	kolek-
Sur neŭ-	tra-	la	lingva	funda-	men-	to,	kompres-

$\dot{3}$	$\underline{\underline{\dot{1} \ 0}}$	$\underline{\underline{\dot{5} \cdot \dot{3}}}$	$\underline{\underline{\dot{3} \cdot \dot{2}}}$	$\dot{2}$ ———	$\underline{\underline{\dot{1} \ 0}}$	$\underline{\underline{5 \cdot 5}}$
mon-	do	iras	forta	vo-	ko;	per flu-
ti-	ĝas	pacij	bata-	lan-	toj,	kaj ra-
nan-	te	unu	la a-	li-	an	la po-

5	3	$\underline{\underline{\dot{1} \cdot 5}}$	$\underline{\underline{\dot{2} \cdot \dot{1}}}$	$\dot{5}$ ———	$\underline{\underline{\dot{3} \ 0}}$	$\underline{\underline{7 \cdot \dot{3}}}$
gi-	loj	de fa-	cila	ven-	to	nun de
pi-	de	kreskas	la a-	fe-	ro	per la-
po-	loj	faroj	en kon-	sen-	to	u- nu

$\dot{5}$	$\underline{\underline{\dot{3} \ 0}}$	$\underline{\underline{\dot{5} \cdot \dot{4}}}$	$\underline{\underline{\dot{2} \cdot \dot{2}}}$	$\dot{4}$ ———	$\underline{\underline{\dot{3} \ 0}}$	$\underline{\underline{\dot{3} \cdot \dot{3}}}$
lo-	ko	flugu	ĝi al	lo-	ko.	Ne al
bo-	ro	de la	espe-	ran-	toj.	Forte
gran-	dan	rondon	fami-	li-	an.	Ni a-

b ĵ	6	<u>7 7</u>	<u>ī 2̇</u>	5	—	<u>6 0</u>	<u>6•5</u>
gla- sta- di-	vo ras li-	sangon murej genta	so-i- de mil kol-	fan- ja- ga-		ta roj ro	ĝi la inter en la-
f							p
7	i	<u>2̇•2̇</u>	<u>2̇•2̇</u>	3	—	<u>4 0</u>	<u>5•5</u>
ho- la bo-	man po- ro	tiras po'oj paca	fami- divi- ne la-	li- di- ci-		on: taj, ĝos,	Al la sed dis- ĝis la
5	3	<u>ī•5</u>	<u>3̇•ī</u>	5	—	<u>4 0</u>	<u>4•4</u>
mond' sal- be-	e- tos la	terne la obs- songo	mili- tinaj de l'ho-	tan- ba- ma-		ta roj ro	ĝi pro- per la por e-
3̇	5	<u>3̇•2̇</u>	<u>4̇•7</u>	2̇	—	i	0
me- sank-	sas ta	sanktan amo	harmo- disba-	ni- ti-		on. taj.	
3̇	5	<u>3̇•2̇</u>	<u>4̇•6</u>	5	—	i	0
ter-	na	ben' e-	fekti-	vi-		ĝos.	

«世界語運動象徵着全人類未來的光明和友愛。」 — W. M.

bB 2/4

## 在綠星旗下

光 未 然  
張 張 略

紀念世界語五十年

快 但不急停 激昂氣放

0 3 3 3	i —	6 —	6 i 5	3 5
爲什麼	全	球	不能	成
家?	爲什麼	人	鬧	
i 2 i	6 5	3 —	3 —	3 2 2 2
糾紛	亂如	麻?	爲什麼	
5 —	2 —	6 6 5 3	2 • 3	2 —
同	是	大地的	兒	女
2 3 3 3	i —	i —	2 • 2 i 5	6 —
却說着	彼	此	聽不懂的	話?
6 —	6 3 3 3	2 —	2 —	3 2 • 3
	爲什麼	同	是	大地的
i —	2 —	2 6 i 6	3 —	3 —
兒	女	却打着	永	遠

3̇ 2̇ 1̇ | 6 5 | 6 ——— | 6 ——— | 6 ——— | 6 0 3 |  
打不 完 的 架？ 在

i ——— | i • i | 2̇ 1̇ 6 5 | 3 ——— | 3 ——— | 6 ——— |  
綠 星 的 旗 幟 下 溝

6 ——— | i • i i | i 6 6 5 5 | i ——— | 5 ——— | 5 0 3 |  
通 全世界 被壓迫者的心 聲！ 在

i ——— | i • i | 2̇ 1̇ 6 5 | 3 ——— | 3 ——— | 6 ——— |  
綠 星 的 旗 幟 下 團

6 ——— | 3̇ 2̇ 1̇ | i 2̇ 6 | i ——— | i ——— | i • 6 |  
結 全世界 受難的人 羣！ 在

i i 6 | i 2̇ | 3̇ ——— | 3̇ ——— | 2̇ ——— |  
綠 星 的 旗 幟 下 進

2̇ ——— | i 2̇ i 2̇ | 3̇ 3̇ | i 2̇ i | 2̇ ——— |  
行 那 追 求 自 由 和 平 的 關

3̇ i | i ——— | i ——— | i ——— | i ——— ||  
爭！

# SUB VERDA LA STELSTANDARD'

LB 274

Vortoj de Guang Weichan  
Muziko de Zhang Shu

*Rapide, sed ne tro akcele. Agitate, kun brava animo.*

0 3 3 3 | i ——— | 6 ——— | 6 i 5 |  
Pro ki-o di- vid' en la

3 5 | 6 ——— | 6 ——— | 6 1 1 1 | i ——— |  
ho- ma rond'? Pro ki-o mi-

i ——— | i 2 i | 6 5 |  
lit' tra la tu- ta

3 ——— | 3 ——— | 3 2 2 2 | 5 ——— | 2 ——— |  
mond'? Pro ki-o fra- toj

6 6 5 3 | 2 3 | 2 ——— | 2 3 3 3 |  
sur ti sa- ma ter' Ne inter-

i ——— | i ——— | 2 2 i 5 |  
li- guŝ vin per sam-pa-

6 ——— | 6 ——— |  $\frac{6\ 3}{}$   $\frac{3\ 3}{}$  |  
rol' ? Pro ki- o

$\dot{2}$  ——— |  $\dot{2}$  ——— |  $\dot{3}$   $\frac{\dot{2}\ \dot{3}}{}$  |  
fra- toj sur ĉi

$\dot{1}$  .  $\frac{\dot{1}}{}$  |  $\dot{2}$  ——— |  $\frac{\dot{2}\ 6}{}$   $\frac{\dot{1}\ 6}{}$  |  
sa- ma ter' E- terne

$\dot{3}$  ——— |  $\dot{3}$  ——— |  $\dot{3}$   $\frac{\dot{2}\ \dot{1}}{}$  | 6 5 |  
vi- vus en mal- pac- pe-

6 ——— | 6 ——— | 6 ——— | 6  $\frac{0\ ?}{}$  |  
to! ? Sub

$\dot{1}$  ——— |  $\dot{1}$  .  $\frac{\dot{1}}{}$  |  $\frac{\dot{2}\ \dot{1}}{}$   $\frac{6\ 5}{}$  |  
ver- da la stel- stan-

$\dot{3}$  ——— |  $\dot{3}$  ——— | 6 ——— | 6 ——— |  
dard' So- nu

$\dot{1} \dot{1}$  |  $\dot{1}$  |  $\dot{1} \dot{6}$  |  $\dot{6} \dot{5} \dot{5}$  |  $\dot{1}$  — |  
 koroj pre- ma- taj de tut-

$\dot{5}$  — |  $\dot{5}$  |  $\dot{0} \dot{3}$  |  $\dot{1}$  — |  $\dot{1}$  |  $\dot{1}$  |  
 mond'! Sub ver- da la

$\dot{1} \dot{1}$  |  $\dot{6} \dot{5}$  |  $\dot{3}$  — |  $\dot{3}$  — |  $\dot{6}$  — |  
 stel- stan- dard' Li-

$\dot{6}$  — |  $\dot{3} \dot{2}$  |  $\dot{1}$  |  $\dot{1}$  |  $\dot{2} \dot{6}$  |  $\dot{1}$  — |  
 ga homoj su- fe- raj nin en

$\dot{1}$  — |  $\dot{1}$  |  $\dot{6}$  |  $\dot{1}$  |  $\dot{1} \dot{6}$  |  $\dot{1}$  |  $\dot{2}$  |  
 mond'! Sub ver- da la stel- stan-

$\dot{1}$  — |  $\dot{3}$  — |  $\dot{2}$  — |  
 dard' A-

$\dot{2}$  — |  $\dot{2} \dot{2}$  |  $\dot{1} \dot{2}$  |  $\dot{3}$  |  $\dot{3}$  |  
 van- cu li- be- ra

$\dot{i}$        $\dot{2}$        $\dot{i}$       |       $\dot{2}$       —      }       $\dot{3}$        $\dot{i}$   
 pa-      ca      a-      van-                }      gard'!.....

i — | i — | i — | i — ||  
 .....

Pro kio divid' en la homa rond'?  
 Pro kio milit' tra la tuta mond'?  
 Pro kio fratoj sur ĉi sama ter'  
 Ne interligus vin per samparol'?  
 Pro kio fratoj sur ĉi sama ter'  
 Eterne vivus en malpacpetol'?

Sub verda la stelstandard'  
 Sonu koroj premataj de tutmond'!  
 Sub verda la ste'standard'  
 Ligu homoj suferaj nin en rond'!  
 Sub verda la stelstandard'  
 Avancu libera paca avangard'!

——— El la ĉina originalo tradukis *Eltunko*.



# F 2/4 世界語五十週年紀念歌

1837—1937

柳星 倚海

6 . 1	5 —	2 2 3 2 1	3 2 6
五 十	年，	世界 創立了	統 一 的
1 5 0	2 3 2 1	2 2 0	3 2 1
語 言，	衝破 語言的	紛 亂，	國 家 的
2 —	1 0	5 . 5	3 2 1
界	限。	我 們	要 感 謝
3 2 1 6	2 —	3 0	5 —
柴 門 霍 夫	先	生，	朋
3 0 2 3	2 1	6 —	5 0 6
燈 照 着	我 們	向	前， 還
5 4 1 2 6	3 2	3 . 2 1	2 0 3
將 這 偉 大 的	工 作	扛 上 兩	肩， 使
2 . . . . 1	2 1 6 1 6	5 . 5	4 —
人 類	走 上 平 等 的	路	徑，

3 2•1 | 2 1 | 3 — | 2 — |  
 世 界各 民 族 相 聯。

5 5 5 5 | 1 • 1 | 3 2 | 3 2 0 |  
 我 們 要 爲 人 類 幸 福 鬥 爭，

5 • 5 | 3 3 1 1 | 6 5•5 | 3 1 5•5 |  
 我 們 要 向 世 界 推 廣 這 統 一 的

6 • 5 | i — | i 0 ||  
 語 言！

C 4/4 世界語字母歌

5 5•5 6 5•4 | 5 5 3 — | 5 5•5 6 7•7 |  
 a b c ĉ d e f g ĝ h ĥ i j

i — — | 6 6•7 i 7•6 | 5 3 3 — |  
 ŝ k l m n o p r

4 2•1 7 6•7 | i — — ||  
 s ŝ t u ŭ v z

F 4/4

## LA TAGIŜO

A. Grabowski  
Baranski*Tempo de marŝo*

$\frac{5}{\cdot}$		1	<u>1•3</u>	5	<u>5 5</u>		6	<u>5<sup>b</sup>4</u>	5	<u>0 3</u>	
A-		gor-	du la	brus-	tojn,		ni-	a fra-	tar',	Por	
2		<u>2 3</u>	<u>4•3</u>	<u>4 5</u>		4	—	3	<u>0 5<sup>a</sup></u>		
no-		va pli	vi-	gla jam	kan-		tol	Ĝi			
1		<u>1•3</u>	5	<u>5 5</u>		i	<u>7 6</u>	5	<u>0 3<sup>a</sup></u>		
so-		nu po-	ten-	ce de	mon-		toj al	mar',	A-		
2		<u>5•6</u>	7	<u>6•7</u>		6	—	5	<u>0 5<sup>a</sup></u>		
non-		cu al	ĉi-	u dor-	man-		to:	Ta-			
6		<u>2 3</u>	<u>4•3</u>	<u>4 5</u>		6	<u>2 3</u>	4	2		
gi-		ĝo, ta-	gi-	ĝo ra-	di-		as en	rond',	La		
<u>1•2</u>		<u>3 4</u>	5	<u>5 5</u>		i	<u>7•5</u>	5	<u>0 5<sup>a</sup></u>		
om-		broj de	nok-	to for-	ku-		ras el	mond'!	Ta-		
6		<u>2 3</u>	<u>4•3</u>	<u>4 5</u>		6	<u>2 3</u>	4	2		
gi-		ĝo, ta-	gi-	ĝo ra-	di-		as en	rond',	La		

1 2    3 4    5    4 3 | 2 1    2 5    1    0    |

om- broj de nok- to for- ku- ras el mond'!

2. Post longa migrado sur deŝaa la voj'  
Minacis nin ondoj de l' maro;  
Sed venkis ni iln kaj velas kun ĝoj'  
Al verda haven' de l' homaro.  
Post longa batalo, maldolĉa turment'  
La stela standardo jam flirtas en vent'.
3. Se venos ankoraŭ ventegoj, batal',  
Ni estas jam bone harditaj;  
Esperon ne venkos la fajro, nek ŝtal',  
Nek ies perfidoj subitaj.  
Nenio en mondo elŝiros ĝin for,  
Ĝi havas radikojn profunde en kor'.
4. Ni velas antaŭen kun kredo, fervor',  
Benante la Majstron por verko,  
Kaj lian anaron de plej frua hor,  
Fidelan al li ĝis la ĉerko.  
La mond' aliĝos, la temp' pasos for,  
Sed vivos eterne pri ili memor'.
5. La lingvo benata montriĝis al ni  
Mirinda donaco ĉiela:  
Per amo al hejmo, patrujo, naci',  
Ni flamas en koro fidela.  
Kaj same fidelaj al hejma altar',  
Ni sentas nin filoj de l' tuta homar'.
6. En ĉiu mondparto, en ĉiu terzon',  
En koroj de centoj da miloj,  
Jam vibras por nia saluto reson',  
Do kantas de l' tero ni filoj:  
Tagiĝo, tagiĝo radias en rond',  
La ombroj de nokto forkuras el mond'!

G 4/4

## LA VOJO

L. Zamenhof  
R. G. Tomblin

5		3	<u>2 3</u>	1	<u>1 1</u>		3	<u>2 1</u>	1	<u>7 6</u>	
Tra		den-	sa mal-	lu-	mo bri-		le-	tas la	ce-	lo Al	
5		<u>6 7</u>	1	<u>2 3</u>		4	—	2	5		
ki-		u ku-	ra-	ĝe ni		i-		ras,	Si-		
3		<u>2 3</u>	1	<u>1 1</u>		3	<u>2 1</u>	1	<u>7 5</u>		
mi-		le al	ste-	lo en		nok-	ta ĉi-	e-	lo Al		
1	<sup>3</sup>	<u>1 1</u>	2	<u>3 4</u>		5	—	5	5		
ni		la di-	rek-	ton ĝi		di-		ras.	Kaj		
5		<u>3 2</u>	1	<u>2 3</u>		4	<u>1 2</u>	3	<u>3 3</u>		
nin		ne ti-	mi-	gas la		nok-	taj fan-	to-	moj, Nek		
3		<u>2•1</u>	3	<u>2•1</u>		3	<u>2•1</u>	2	<u>5 5</u>		
ba-		toj de l'	sor-	to, nek		mo-	koj de l'	ho-	moj, Ĉar		
ff											
6		<u>5 3</u>	1	<u>2•3</u>		4	<u>1•2</u>	3	<u>7 7</u>		
kla-		ra kaj	rek-	ta kaj		tre	di-fi-	ni-	ta Ĝi		

*rall.*

1     2 2     3     4 <sup>♯</sup>4     |     5     —     1     0  
es-   tas, la   voj'   elek-   ti-   ta.

2. = 5. Nur rekte, kuraĝe kaj ne flankiĝante  
Ni iru la vojon celitan!

Eĉ guto malgranda, konstante frapante,  
Traboras la monton granitan.

L' espero, l' obstino kaj la pacienco—  
Jen estas la signoj, per kies potenco  
Ni paŝo post paŝo, post longa laboro,  
Atingos la celon en gloro.

3. Ni semas kaj semas, neniam laciĝas,  
Pri l' tempoj estontaj pensante,  
Cent semoj perdiĝas, mil semoj perdiĝas,—  
Ni semas kaj semas konstante.

«Ho, ĉesu!» mokante la homoj admonas,—  
«Ne ĉesu, ne ĉesu!» en kor' al ni sonas:  
«Obstine antaŭen! La nepoj vin benos,  
Se vi pacience eltenos».

4. Se longa sekeco aŭ ventoj subitaj  
Velkantajn foliojn deŝiras,  
Ni dankas la venton, kaj, repurigitaj,  
Ni forton pli freŝan akiras.  
Ne mortos jam nia bravega anaro,  
Ĝia jam ne timigos la vento, nek staro,  
Obstine ĝi paŝas, provita, hardita,  
'Al cel' unu fojon signita!

bB

# LA VERA FRATARO Harrison Hill

Kantita de geesperantistoj el 23 nacioj dum  
la Mondamikiĝa Kunveno en Bern Aŭg. 30an 1913.

*Moderate, bone markite*

<u>3 4</u>	5 •	<u>6</u> 5	i	5	<u>3 4</u>	}
Ne ek-	zis-	tas	land-	li-	moj	por la
5 •	<u>6</u>	5	i	5	5	3 •
ve-	ra	fra-	ta-	ro,	La	vas-
i	7	i	2	5	i	7
ta-	ro	tra	tu-	ta	la	mond'.
9	i	7	2	i	7	6
mon-	to	nek	va-	lo	nek	lan-
3	2	i	7 •	<u>i</u>	2	5
ma-	ro	Di-	vi-	dos	nin	lon-
i	2	7 •	<u>i</u>	i	—	0
fra-	ta	la	rond'.			

2. Ne bezonas armilojn tiu granda f a arc,  
 La amo kaj vero sufiĉas por ĝi.  
 Per ĉia bonfaro sur monda kamparo  
 Ĝi venkos, se estos fidela al si.
3. Vekiĝu homaro! vi estas frataro!  
 La suno briladas por tuta la rond':  
 Agadu vi frate amante amate  
 La monda frataro por tuta la mond'.
4. Ho, forto de l' mondo! Ho, patro de l' rondo!  
 La rondo geŝrata la ama ĉenar'  
 Vastigu la rondo tra tuta la mondo  
 Ĝis plene fratigu la tuta homar'.

C 6/8      **LERNU ESPERANTON!**

*Allegretto*

5   5   5   5   |   5   •   i   0   |   3   3   5 4   3   |

Ler- nu   Es- pe- ran- ton,   mon- da   la   fra-

2   •   2   0   |   5   5   5   5   |   3   •   i   0   |

tar'!                      Ler- nu   Es- pe- ran- ton,

2̇   2̇   5 6   7   |   i   •   i   •   |   5   5   5 4   2   |

tu- ta   la   ho- mar',                      tu- ta   la   ho-

1   •   1   0   |



bB 4/4 **LA FLUANTA TAJDO** Harrison Hill

5.4 | 3.5 i.2 i i.7 | 6.i i.6 5 5.4 |

Jen la fan-to de ku-raĝ' por ma-ristoj en vo-jag', Ĉar ku-

3.5 i.2 3.3 2.i | 2 — • 5.4 |

raĝon ĉiam donas melo-di'. Do kun-

3.5 i.2 i i.7 | 6.i i.6 5 3.2 |

kantu maris-tar! Vi la rajton havas; Ĉar la flu-

i.7 i.6 7.5 7.2 | i — • 0 |

anta tajdo estas nun fe-ni.

3 3 3.2 i.6 | 5 — i — |

Kan-tu, kantu kama-ra-doĵ!

2.2 2.2 3.2 i.3 | 2 — • 5.4 |

Gloran eston-tecon havos vi: Estas

3.5 i.2 i i.7 | 6.i i.6 5 3.2 |

hela la ĉi-el', Ĉiam brilas nia stel'; La flu-

i.7   i.6   7.5   7.2 | i — • 0 ||

anta   tajdo   estas   nun ĉe   ni.

2. Kontraŭ vento, kontraŭ ond'  
 Kun batalis nia rond',  
 Post la nuboj ofte kaŝis sin la stel',  
 Sed la tajdo venas nun,  
 Sin prezentas oportun'  
 Kaj la stelo klare brilas el ĉiel'.  
 Kantu, kantu.

3. Do altiĝu kun la kor',  
 La ventegoj pasis for',  
 Kaj la bordon preskaŭ vidi povas vi.  
 Helpa vento blovas nun,  
 Kaj ekbrilas varma sun';  
 La fluanta tajdo estas nun ĉe ni.  
 Kantu, kantu.....

4. Levu velojn al ventet',  
 Levu voĉojn al kantet',  
 Levu korojn al ĉiama la esper'!  
 Kaj altiĝu la kuraĝ';  
 Ĉar la fino de l' vojaĝ'  
 Estos nepre la triumfo de l' afer'.  
 Kantu, kantu.....

# NI GLORIGU ESPERANTON!

C 4/4

Himno al Esperanto

A. Caubel  
Da Rocha Leal

Enkonduko

<u>3.4</u>	5	<u>6.7</u>	<u>1̇</u>	<u>7.1̇</u>	4	<u>4 0 5</u>	<u>6.4</u>
<u>3.5</u>	<u>1̇.3</u>	<u>2.3</u>	<u>4.5</u>	6		<u>6.5</u>	
6	7	<u>1̇</u>	<u>7.6</u>		<u>5 0</u>	<u>2.3</u>	
4	5	6	<u>7 1̇ 2</u>		<u>1 0</u>	<u>3.4</u>	

Al es-

Strofo

<u>1̇</u>	5	<u>6.7</u>	<u>1̇</u>	<u>7.6</u>	5	<u>6</u>	<u>5 0</u>	<u>3.5</u>
pe-	ro	pri	pli	bona	sta-		to	Gvidas
<u>1̇</u>	5	<u>6.5</u>	<u>4.3</u>		2	<u>2 0</u>	<u>2.1̇</u>	
nin	la	luma	verda	stel'.			Iam	
7	<u>6.5</u>	<u>4.3</u>	<u>4.5</u>		3	<u>4</u>	<u>5 0</u>	<u>4.3</u>
ho-	mo	al	homo	estos	fra-		to:	Mondo-

2	<u>5.7</u>	<u>6.5</u>	<u>6.7</u>	5	<u>5 0</u>	<u>5.5</u>	<i>ff</i>
pa-	co,	jen	nia	nobla	cel'.	Espe-	
Rekantafo							
1	<u>7.6</u>	<u>5.4</u>	<u>3.6</u>	5	<u>5 0</u>	<u>3.5</u>	
3	<u>5.4</u>	<u>3.2</u>	<u>1.4</u>	3	<u>3 0</u>	<u>3.3</u>	
ran-	ton	glo-	rigu,	kantu	ni!	Gia	
6	<u>6.1</u>	<u>7.1</u>	<u>2.7</u>	5	<u>3 0</u>	<u>5.5</u>	
4	<u>4.6</u>	<u>5.6</u>	<u>5.4</u>	3	<u>1 0</u>	<u>3.3</u>	
vo-	ĉo	su-	peru	lan	lo-	li-	mojn, De la
6	4	<u>5.6</u>	<u>7.2</u>	1	<u>5 0</u>	<u>1.7</u>	
4	2	<u>3.4</u>	<u>5.4</u>	3	<u>1 0</u>	<u>6.5</u>	
te-	ro	viŝu	armo-	kri-	mojn,	Po:	ke
6	<u>4.6</u>	5	<u>6.7</u>	1	<u>1 0</u>	<u>3.4</u>	
4	<u>2.4</u>	3	<u>4.4</u>	3	<u>3 0</u>		
ve-	nu	mon-	do-	harmo-	ni'.	Tero	

2. Terò esta: la teren' al homo  
 Por la arde paca kunlabor'.  
 Malaperu terura prafantomo  
 De milito, kreanta de dolor'.  
 (Rekantaĵo)
3. Nur klopodoj alvenigos pacon.  
 Ni kalkulas ne nur sur esper'  
 Por al ni doni tiun ĉi donacon,  
 Sed akiros ĝin streĉe per konker'.  
 (Rekantaĵo)
4. Ĵuras vi lukti nur por la vivo  
 Kaj rifuzi helpon al la mort'.  
 Batalados plu nia kolektivo,  
 Al ideo fincedos blinda sort'.  
 (Rekantaĵo)
5. Novan fidon veku, apostoloj!  
 Kaj diskriu vorton nia hor':  
 «Unuigu vin fine, ho popoloj!  
 Tuthomaro, jen venas via hor'!»  
 (Rekantaĵo)
6. Ĉar barbara estas ŝovinismo,  
 Ŝiru ni la flagojn de fortéc'!  
 Mempatrujon nur havas egoismo  
 Kaj malamo, sed vere ne fratec'.  
 (Rekantaĵo)
7. Sur ruinoj de ekslandobaroj  
 Konstruigos nova nia mond'.  
 Por kunstrebo kaj por estontpreparoj  
 Vokas voĉo de nia frata rond'.  
 (Rekantaĵo)

bD 2/4      LA VERDA STELO      Marie Hankel  
B r a u n

*Andante*

5 | 5 4 3 2 1 | 3 2 3 | 4 6 5 2 4 | 3 . 5 |  
La bela verda ste- lo, Bri- lanta vidas nin. Ĝi  
5.4 3 2 1 | 1 6 6 | 6 1 3 4 2 | 1 . 0 ||  
estas alta ce- lo; Ĝi kien logas nin?

## 世界語運動頌歌的歷史

世界語運動頌歌的詞，是柴門霍夫的一首二十四行的小詩——「希望」；它的曲是 F. de Ménil 作的。曲調富有進行的情緒和警醒的力量。好像是介於馬賽曲與國際歌之間的一種曲調。不過顯然含有法蘭西的氣質，這却是原詩中所沒有的。

這個調子現在我們大家都很熟悉了，沒有一次世界語大會不唱它，並且參加的也不限於合唱隊或是鋼琴或是樂團，簡直是全體到會人的齊唱；然而它還並非「希望」所有的唯一的曲調。甚至於也不是第一次譜成的曲調。

第一次為「希望」作曲的是 Cl. A. Ielski<sup>4</sup>，瑞典王家科學院的學士。一八九一年間他將自己所作的曲子獻

給在羅馬召集的和平大會，當場分送出席大會的人士作為紀念。一八九二年出版的「世界語者報」非常欣喜地禮讚此舉，並且指出「這是世界語的第一首音樂創作」。這個曲調很久很久被公認為世界語運動的頌歌。

直到一九〇三年，R. Deshayes 教授還把自己為「希望」所作的曲譜寄給柴門霍夫。柴門霍夫本人更喜歡另外的一首詩「路」，所以他在回信裏建議給「路」作曲，這是當時「還不會有人去譜成歌曲的」。然而此後為「希望」製成的新譜還是接着出現了不止一次。有許多人採用了現成的曲調去配它（如 Gavoto de Luli），另外的人則製成了各式各樣的合唱曲，獨唱曲，鋼琴曲等等。

一九〇五年的第一次萬國世界語大會選取了兩個曲調：一是 Cl. Ådelsköld 的，一是 F. de Ménil 的。結果並未正式採用其中的哪一個。與此有關的決議是：「全世界公用的頌歌問題，當延至下屆大會討論之」。但在第二次大會的記錄裏，提到頌歌問題的簡直一點也找不出來。第三次大會把這個問題討論了，通過的是「大會應建議給我們的德國朋友們，於下屆大會舉行音樂節，將一切為柴門霍夫「希望」詩所作的曲調全部加以演奏」。這一演奏的資料在此後各次大會的記錄裏並不曾發現。倒是 F. de Ménil 的曲調流傳下來，成為舉世公認的世界語運動頌歌了。

——E. Wiesenfeld.

# KANTU TRA LA MONDO

---



在某種程度上，音樂本身就是一種國際化的語言。然而提到歌唱，就有困難了，只有世界語能夠給這些困難以完滿的解決。歷次世界語者集會上的音樂演奏，學校世界語講習班兒童們的歌唱表演，以及世界語的浩繁的音樂著作，都證明了世界語在歌唱方面的優越性。事實上，由於世界語有豐富的純母音，它的發音和意大利語同樣美麗。歌曲譯成世界語，比譯成民族語更易於忠實；這就使得民族歌曲的寶藏有可能被國際人民所理解和歌唱了。

—M. C. Butler



bA 4/4

## ADIAŬO

<u>5 1</u>		3	•	<u>2</u>	<u>1 7</u>	<u>1 • 6</u>		<u>5</u>	—	<u>5</u>	3	
Pluva	nub'	la	rifojn	jen	ba-	la-	as	Kaj				
Reme-	mo-	ro	dolĉa	min	ka-	re-	sas	Pri				
Via	ĉar-	mo	sorĉa	tuj	min	ra-	vis,	Vi				

2	•	<sup>b</sup> <u>1</u>	<u>2 3</u>	<u>4 3</u>		<u>2</u>	—	<u>2</u>	<u>1 1</u>	
gli-	tas	inter	niaj	ar-	boj.	Mia				
ta-	goj	de fe-	liĉo	ko-	ra.	Ama-				
dol-	ĉa	roz' de	Maŭna-	vi-	li.	Logas				

3	•	<u>2</u>	<u>1 • 7</u>	<u>1 6</u>		<u>5</u>	—	<u>5</u>	<u>1 1</u>	
ka-	ra	ĝin tran-	kvile	se-	kvas	Super				
ti-	no	restu	ĉiam	mi-	a,	Kaj ne-				
ti-	e	ĉi de	l' amo	bir-	doj	Kaj mi-				

6	<u>2 1</u>	<u>7 7</u>	<u>3 2</u>		<u>1</u>	—	<u>1</u>	<u>0 5</u>	<i>ff</i>	
mon-	tojn	kaj en	pro-	fundan	va-	lon.	<b>A-</b>			
ni-	am fi-	delo	mia	ĉe-	su-	lon.				
e-	lon de	viaj	lipoj	su-	ĉas.					

<sup>&gt;</sup> <u>6</u>	<sup>&gt;</sup> <u>1</u>	<sup>&gt;</sup> <u>4</u>	•	<u>6</u>		<sup>&gt;</sup> <u>5</u>	<sup>&gt;</sup> <u>1</u>	<sup>&gt;</sup> <u>3</u>	•	<u>1 1</u>	
di-	aŭ,	vi,	a-	ma-	ta	kor'	Kiu				

$\underline{\underline{7 \cdot 6}}$	$\underline{\underline{7 \ 1}}$	$\underline{\underline{2 \ 2}}$	$\underline{\underline{4 \ 4}}$		$\overset{\frown}{3 \text{ — } 1}$	$\cdot$	$\underline{\underline{5}}$				
ĉarme	vivas	sub flo-	rantaj		bran-		ĉoj.	An-			
$\overset{>}{\underline{\underline{6}}}$	$\overset{>}{\underline{\underline{1}}}$	$\overset{>}{\underline{\underline{4}}}$	$\cdot$	$\underline{\underline{6}}$		$\overset{>}{\underline{\underline{5 \ 5}}}$	$\overset{>}{\underline{\underline{1 \ 1}}}$	$\overset{>}{\underline{\underline{3}}}$	$\cdot$	$\underline{\underline{1}}$	
ko-	raŭ	do-	nu		lastan	kison,	Nur	ĝis			
$\overset{?}{\underline{\underline{7}}}$	$\cdot$	$\underline{\underline{1}}$	$\overset{\frown}{\underline{\underline{3 \ 2}}}$	$\underline{\underline{7}}$		$\underline{\underline{1}}$	$\text{—}$	$\cdot$	$\underline{\underline{0}}$		
mi		re-	vi-	dos		vin.					

C 4/4

## ANNIE LAURIE

Douglas of Finland  
Lady John Scott

$\underline{\underline{3 \cdot 2}}$		$\underline{\underline{1}}$	$\cdot$	$\underline{\underline{1}}$	$\overset{\cdot}{\underline{\underline{i}}}$	$\cdot$	$\underline{\underline{7}}$		$\underline{\underline{7}}$	$\underline{\underline{6}}$	$\text{—}$	$\underline{\underline{6}}$	
En		Maks-	vel-	to-	na		va-		lo			Lo-	
$\underline{\underline{5}}$	$\cdot$	$\underline{\underline{3}}$	$\overset{\frown}{\underline{\underline{3 \ 2 \ 1}}}$		$\underline{\underline{2}}$	$\text{—}$	$\cdot$	$\underline{\underline{3 \cdot 2}}$					
ĝa-		dis	an-	ĝe-	lin',							Kaj	
$\underline{\underline{1}}$	$\cdot$	$\underline{\underline{1}}$	$\overset{\cdot}{\underline{\underline{i}}}$	$\cdot$	$\underline{\underline{7}}$		$\underline{\underline{7}}$	$\underline{\underline{6}}$	$\text{—}$	$\underline{\underline{6}}$			
ti-		e	ŝi	pro-	me-	sis						E-	



$\underline{\dot{1}} \underline{\dot{1}} \underline{\dot{3}} \underline{\dot{4}} \underline{\dot{4}} \underline{\dot{3}} \overset{p}{\underline{\dot{1}}} \mid \underline{\dot{1}} \underline{\dot{3}} \underline{\dot{1}} \underline{5} \underline{0} \overset{mf}{\underline{6}}$   
 tra la la la la!  $\left\{ \begin{array}{l} Ni \\ Cu \\ Cu \end{array} \right.$

$\overset{mf}{\underline{\dot{1}}} \underline{7.7} \underline{6} \underline{\overbrace{5.5}} \underline{2} \mid 3 \cdot \underline{30} \underline{3} \overset{5}{\underline{\overbrace{4.3}}} \underline{4} \mid$   
 s sur arbo kaj amon pa- ro- las. } Al mi pro  
 u dius ke ni fri- vo- las?  
 en songo kun ŝi pe- to- las?

$\underline{7} \underline{3} \underline{5} \underline{\overbrace{644}} \underline{3} \mid 7 \cdot \underline{5} \cdot \underline{7} \cdot \mid$   
 sas li, mi ne men- so- gas. Ho,

$\underline{\dot{1}} \underline{7} \underline{6} \underline{\overbrace{56}} \underline{2} \mid 4 \cdot \underline{3} \underline{0} \underline{5} \cdot \mid$   
 u hej- me res- ti vo- las? Tra

$\underline{\dot{2}} \underline{\dot{1}} \underline{7} \underline{\overbrace{\dot{2}\dot{1}}} \underline{5} \mid 0 \overset{sf}{0} \mid \underline{\dot{3}} \underline{2} \cdot \underline{\overbrace{\dot{2}\dot{0}}} \underline{\dot{2}} \mid$   
 la la, tra la la- la, tra la la

$\cdot \underline{5} \underline{\dot{1}} \underline{6} \underline{\dot{3}} \mid \underline{\dot{1}} \cdot \underline{\dot{1}} \underline{\dot{0}} \mid$   
 tra la la la-!

C 2/4

## DIKSI-LAND'

D. Emmett

*Allegretto**p*

5 3 | 1 1 | 1 2 3 4 | 5 5 5 3 | 6 6 6.5 |

En koton-lando mi volus esti Kaj pa-sintajn  
E-dzigis Bill la tek-sisto pia Kun mas-trin' i-  
Bu-ĉistha-kilon si-milis lia Belvi-zaĝo  
Ni trinku sanon de novmas-trino Kaj de ĉiu  
Pri fago-pira la kuko nia Gojós grasa

6.5 6 7 1̇ 2̇ | 3̇ . 1̇ 5 | 1̇ . 5 3 | 5 . 2 3 |

tempojn festi—Vidu jen, vidu jen, vidu jen, Diksi-  
ame nia —  
tranĉa, fia —  
kisu-lino—  
ventro via —

*p*

1 0 5 3 | 1 1 | 1 2 3 4 | 5 5 5 3 | 6 6 6.5 |

land'! Ĉar tie mi ja nas-kiĝis kiam Estis frostma-  
La brakon ĉir-kaŭ ŝin li metis, Kiel bombka-  
Mas-trin' mal-sa-ĝe faris, sciu: Mortis pro vi-  
Kaj se vi serĉas ĉa-grenfi-nanton, Venu aŭdi  
Post lasta danc' vi a-diaŭ diros Kaj al Diksi-

6 5 6 7 1̇ 2̇ | 3̇ . 1̇ 5 | 1̇ . 5 3 | 5 . 2 3 |

teio iam—Vidu jen, vidu jen, vidu jen, Diksi-  
non' ri-detis—  
raĉo ti-u—  
tiun kanton—  
land' mi i-ros—

Flora

1     0 || 5 6 7 | 1̇ 3̇ 2̇.1̇ | 6̇ 1̇ 6̇ | 2̇ . 6̇ |

land'!     Ke mi    estu    do en    Di-ksi', hu-    ra,    hu-

2̇ . 5 6 7 | 1̇ 3̇ 2̇.1̇ | 6 7    1̇.6 | 5 3    1̇.3 |

ra!     Por    Diksi-land' ek-sonu kant' dum vivo ĝis la

3    2    3 | 1 . 3 | 2 . 6 | 5 3    1̇.3̇ |

mor-to! Nu    for,        nu    for,        nu    for al sud', al

2̇    1̇    3 | 1 . 3 | 2 . 6 | 5 3    3̇.1̇ | 2̇    1̇    0 ||

Di-ksi'! Nu for,    nu for,    nu for al sud', al Di-ksi'!

F 4/4

DUBINŜKA

Kanto de  
Volgaj barktiristoj

6 1 | 3    3.3    3̇    2 3 |

Multajn    kan-    tojn mi    aŭ-    dis en  
Kaj de    a-    voj al    pa-    troj, al  
Sed ve-    ki-    ĝos po-    pol':    li-    a

4     4.4    4̇    5 4 | 3    7 3    2    1 7 |

mi-    a pa-    truj'!    I- li    ĉi-    uj mal-    ĝo-    jon en-  
la    poste-    ul'    Ĝi trans-    i-    ras jam    kva-    zaŭ he-  
dor-    so kaj    kol'    Estos    post la ŝa-    tad'    rekti-

2	6	0	<u>6 1</u>	3	<u>3 3</u>	<u>3</u>	<u>2 3</u>
te- re- gi-	nas, do, taj,		Sed nur Kaj dum Kaj per	u- la for-	nu mi malfe- ta bas-	bo- liĉ' to-	ne me- por po- no laŭ
1	<u>4.4</u>	<u>4</u>	<u>5 4</u>	3	<u>7 1</u>	<u>3</u>	<u>1 7</u>
mo- pol- li-	ras eĉ mize- a just-	tuj, rul' vol'	Ĝi al Estas Ĝistos	la- ĝi jam	boris- plej fi- mala-	tar' de- mi-	apar- la ri- koj ba-
3	6	0	0	3	<u>5</u>	<u>4 3</u>	<u>2 1</u>
te- me- ti-	nas. do. taj.			Hej,	vi	kara	basto-
3	—	6	—	3	<u>5</u>	<u>4 3</u>	<u>2 1</u>
ne-		go!		Hej,	vi	verda	poten-
3	—	6	4	3	—	6	4
re-		ga!	Ni	ti-		ru,	ni
3	—	6	6	<u>6</u>	—		6
ti-		ru	kun	for-			to!

F: 6/8

## ETERNA DORMO

Tanaka  
Ombro*Malrapide**pp**p cresc f*

3 | 3 . 3 3 | 3 . 3 3 | 1 1 2 2 |

Vi dor- mas ĉi ti- e E- ter- ne en tran-  
Na- ni- o vin ve- kos, Tur- men- os plu ne-

3 . 3 | 3 | 3 3 6 6 | 5 4 3 1 |

kvil'; Vi dor- mas en kvi- et' Sen  
ni'; Sed m n'an- ko- rail plu Tor-

2 4 3 2 | 1 . 1 5 | 5 5 5 5 |

i- a su- fer'. Dum ĉi- am tur-  
tu- ras sen to- ler'. Ven- te- go fu-

6 6 6 6 | 7 6 5 6 | 7 . 3 3 |

men- tas min Do- lo- ro en mi- zer'; Dum  
rio- zos, Ek- bru- los tu- ta- ter'; Sed

4 3 4 6 | 3 2 | 1 2 | 3 2 4 7 | 6 . 6 |

ĉi- am to- tu- ras min Kru- e- lo de ek- zil',  
vi- ne ve- ki- gos plu, Tran- kvi- la dor- mos vi.



5	<u>5.5</u>	6	<u>5.4</u>		5	—	.	3	
Fra-	toj, al	sun'	li-be-		re-			co!	
Vi-	du, la	fra-	taj mi-		lio-			noj	
Do-	nu la	ma-	non nur,		fra-			to.	

5	<u>5.5</u>	6	<u>7.7</u>		·	—	—	—	
Fra-	toj, nun	su-	pren al		lum'!				
Ve-	nas el	nok-	to al		ni,				
Mo-	ku pri	mor-	to kaj		fal'.				

6	<u>6.7</u>	·	<u>7.6</u>		5	—	3	3	—
Hel'	el mal-	lum'	estin-		te-			co	
Ĝis	la so-	pir'	de le-		gio-			noj	
For	la skla-	vec'	kaj mal-		sa-			to,	

·	<u>2.1</u>	7	<u>6.7</u>		·	—	—	—	
Bri-	las es-	ton-	to nin		nun!				
Tur-	nos la	sor-	ton de		ni.				
Sank-	ta la	las-	ta ba-		tal'!				

6	<u>6.7</u>	·	<u>7.6</u>		5	—	3	3	—
Hel'	el mal-	lum'	estin-		te-			co	
Ĝis	la so-	pir'	de le-		gio-			noj	
For	la skla-	vec'	kaj mal-		sa-			to,	

4	<u>2, i</u>	7	<u>6, 9</u>		i	—	q	o	
Br-	las es-	ton-	to nin		nuq!				
Tur-	nos la	sor-	ton de		ni.				
Sank-	ta la	las-	ta ba-		tal'!				

bE 4/4      HEJMO, DOLĈA NOM'      J. H. Payne  
H.R B shop

*Andante*

<u>1 2</u>		<u>3 . 4</u>	4	5		5 .	<u>3</u>	<u>3 5</u>	
Pie-		gu-	roj	pa-		la-	caj	ne	
Nur		va-	ne	min		lo-	gas	la	

<u>4 . 3</u>	4	2		3	—	0	<u>1 2</u>	
pla-	ĉas	al		mi,			Kiel	
luk-	so	kaj		glor',			Al	

<u>3 . 4</u>	4	5		5	—	3	5	
hej-	mo	hu-		mi-		la	sed	
hej-	ma	do-		me-		to	so-	

<u>4 . 3</u>	4	2		1	—	0	<u>5 5</u>	
pro-	pra	al		ni.			La	
pi-	ras	la		kor',			Al	

<u>i . 7</u>	6	5		5	—	3	5	
hej-	mon	sank-		ti-		gas	ĉi-	
bir-	doj	kan-		tan-		taj	en	

4	•	<u>3</u>	4	2	3	—	0	<u>5 5</u>
e-			la	be-	at',			Sen-
hej-			ma	gar-	den',			A-

	•	<u>7</u>	6	5	5	—	3	5
ta-			ta	ne-	ni-		e	en
ni-			ma	tran-	kvi-		lo,	la

	•	<u>3</u>	4	2	1	—	•	0
fa-			da	vi-	vad',			
plej			gran-	da	ben'.			

Ukazantajo.

4	—	—	—	4	—	—	2	—
'hej-				mo,				

1	—	—	—	2	—	—	—	—
til-				ĉa				

3	—	0	5	1	•	<u>7</u>	6	•	<u>5</u>
mo			Jen	a-			mo		kaj

		3	5	1	—	<u>3</u>	4	2
pa-		co	en	ka-		ra	pa-	tra

1	—	—	0					
dem'!								

bB 4/4 LA INTERNACIO

Degeyer  
Pottier

*Tempo de marŝo*

*f*

5		<u>1̇ . 7</u>	<u>2̇ 1̇</u>	<u>5 3</u>		6	—	4	<u>0 6</u>
Le-	vi-	gu	en mi-	zer' dro-	nan-	ta	Skla-		
Ne	la	zar', nek di -a	vo-	lo	La				
Nur	ni	la-	bor-ar-	me-aj	e-	roj	De		

2̇	•	<u>1̇</u>	<u>7 6</u>	<u>5 4</u>		3	—	•	5
var'	ma	sa-ta	de la	ter'!	Ra-				
sa-	voj	portos	de l' ti-	ran';	Li				
ur-	hoj	kaj de	la kam-	par'	Po-				

1̇	•	<u>7</u>	<u>2̇ 1̇</u>	<u>5 3</u>		6	—	<u>4 6</u>	<u>2̇ 1̇</u>
ci'	nin	vokas	indig-	nan-	ta Al mort-ba-				
be-	ron	donos	al po-	po-	lo Nur ĝi-a				
se-	das	rajton	pri la	te-	ro, Vi i-ru				

7	•	<u>2̇</u>	<u>4</u>	<u>7</u>		<u>1̇</u>	—	<u>1̇ 0</u>	<u>3̇ 2̇</u>
ta-	lo	pro	li-	ber'.	Mal-				
pro-	pra	for-	ta	man'.	Por				
tor,	pa-	ra-	zi-	tar'!	Kaj				

7	•	<u>7</u>	<u>6 7</u>	<u>1̇ 6</u>		7	—	<u>5 5</u>	<u>4 5</u>
na-	van	mondon	ni de-	tru-	os Ĝis funda-				
ke	ps-	re-u	la ra-	bu-	loj, Por libe-				
se	por	vi-a	bando	pu-	no Al-venos				

6	6	2	1	7	7 0	2
ment'	del'	ti-	ra-	ni'		Kaj
ri-	gu	la	api-	rit',		Var-
en	la	flam-	ri-	bal',		Poe
2	7	5 <sup>4</sup> 5	4 5	3	1 6	7 1
ni-	an	novan	ni kons-	tru-	os: Ne	nuloj
me-	gan	feron	la for-	gu-	loj, Ni	forĝu
ni	ek-	brilos	hela	su-	no Ra-	di-a-
					Rekantaĵo.	
7	2	1	6	5	5 0	<i>p</i> 3.2
ĉi-	o	es-	tu	ni.		Por fin-
mem	sen	in-	ter-	mit'.		
dan-	te	en	ĉi-	el'!		
1		5	3	6	4 0	2.1
luk-		to	so-	ci-	a	Ni gru-
						<i>f</i>
7		6	5	5	5 0	5 5
pi-		ĝu	en	rond',		Kaj la
3		2	5 5	1	7	7
In-		ter-	na-	ci-	o	Tri-
						<i>ff</i>
6	5 <sup>4</sup>	6	2	2	2 0	3.2
um-	fa	en	tut-	mond'!		Por fin-

$\dot{1}$	—	5	•	$\underline{3}$		6	—	$\underline{4\ 0}$	$\underline{\dot{2}\ \dot{1}}$	
luk-		to		so-		ci-		a	Ni gru-	
7	—	6		5		$\dot{3}$	—	•	$\underline{\dot{3}\ \dot{3}}$	
pi-		gu		en		rond',			Kaj la	
$\dot{5}$	—	$\dot{4}$		$\dot{3}$		$\underline{\dot{2}\ \dot{3}}$	•	$\dot{4}$	$\underline{0\ \dot{4}}$	
In-		ter-		na-		ci-		o	Tri-	
$\dot{3}$	•	$\underline{\dot{1}}$		$\dot{2}$	•	$\underline{\dot{1}}$		$\dot{1}$	—	•
um-		fu		en		tut-		mond'!		

D  $2/4$  IRU TRANS MONTETON

Ŝimada  
Macao Koga

3	5		6	•	$\underline{5}$		$\underline{6\ \dot{1}}$	$\underline{6\ \dot{1}}$		$\underline{\dot{2}\ \dot{2}\ \dot{3}}$	$\underline{\dot{2}\ 0}$	
I-	ru		trans		mon-		teton	kune		i-	ru	ni.
I-	ru		trans		mon-		teton	kune		i-	ru	ni.
$\dot{3}$	$\dot{3}$		$\dot{2}$	•	$\underline{\dot{1}}$		$\underline{6\ \dot{1}}$	$\underline{6\ 5}$		$\underline{6\ 6\ \dot{1}}$	$\underline{6\ 5}$	
La	ĉi-		e-		lo		klara,	bela		estas	hela	
La	ĉi-		e-		lo		klara,	bela		estas	hela	
3	5		5	•	$\underline{6\ \dot{1}}$		$\underline{6\ 5}$	$\underline{3\ 2}$		$\underline{1\ 0}$	0	
su-	per		ni.		Kiel		gajaj	estas		ni!		
su-	per		ni.		Kiel		gajaj	estas		ni!		

2	2		3	•	2		3	5	<u>6 5 3</u>		5	6	
No-	las		var-		me		nia		ju-na		san-	go.	
Flu-	gas		ven-		te		niaj		ju-naj		pen-	soj.	
1	2		6	•	1		6	1	<u>6 5 3</u>		5	---	
Ko-	re		go-		ju		ni pro		la ju-		nec'.		
Ko-	re		go-		ju		ni pro		la ju-		nec'.		
1	1		6	•	5		0	1	<u>6 1</u>		5	6	<u>5 4 3</u>
Jen	ni		i-		ru		fo-	ren	trans		la mon-	teton	
Jen	aŭ-		skul-		tu,		jen	transe			sonas	g. ja	
1	<u>2 3</u>		5		<u>6 5 6</u>		1	---			1	0	0
ver-	dan		de l'		es-		per'.						
so-	nor'		de l'		es-		per'.						

6E 2/4

*Malrapide*

## KANTO DE CIGANOJ

3	3		6	•	3		<u>2 1</u> •	<u>7 6</u> •		7	---	
En	la		kor'		de		la		ci-		gan'	
3	7		1	•	6		<u>5 2</u> •	<u>3 4</u> •		3	---	
Ĉi-	am		bru-		las		ar-		da		flam'.	
3	7		1	•	6		<u>5 2</u> •	<u>3 4</u> •		3	---	
Se	vi		tu-		ŝos		ĝin		per		man',	
3	<sup>4</sup> 5		6	•	4		<u>3 7</u> •	<u>1 7</u> •		6	---	
or-	or-		bru-		los		en		la		ĉiam'!	

D<sup>2/4</sup>

## JUNA VIVO

*Tempo de marŝo*

5 6 7 | 1̇ 7 6<sup>♯</sup> 5 | 6<sup>♯</sup> 5 4 3 | 4 3 2 1 |

Nun el-trinku kama-radoj la gla-setojn kune

5 0 3̇ 3̇ | 3̇ 2̇ 6 1̇ | 7 2̇ 1̇ 6 | 5.7 6<sup>♯</sup> 4 |

ni! Kiel bela kaj a-grabla estas viv' en harmo-

Fund.

5 0 4 5 | 4 2̇ 1̇ 3̇ | 3̇ 2̇ 5 6 5 | 4 2̇ 1̇ 3̇ |

ni! Vidu kiel freŝa estas vento de la bon-o-

Fund.

2̇ 0 5 6 7 | 1̇ 7 6<sup>♯</sup> 5 | 6<sup>♯</sup> 1̇ 2̇ 3̇ 4̇ | 3̇ 2̇ 4̇ 1̇ 5 6 2̇ |

do! Nun ni kantu kune kaj la vivon laŭdu en la

1̇ 0 0 5 5 | 2̇ 0 0 5 5 | 1̇ 0 0 5 5 | 4 3 2 6 7 |

glor! La la dun! la la dun! la la dua dan dun la la

1̇ 0 0 5 5 | 1̇ 0 0 5 5 | 3̇ 0 0 5 5 | 4 3 2 6 7 |

dun! La la dun! la la dun! la la dun dan dua la la

1̇ 5 6 5 3 2 | 1 0 ||

dun dua dun dan dun dun dun!



G 4/4 **KARA KENTUKI-LAND'** S. C. Foster.

*Malrapide*

<u>3</u>	3	3	1	<u>2 3</u>	<u>4.3</u>	<u>4 6</u>	5	<u>0 4</u>
La	ne-	groj	ĝo-	jas en	la Ken-	tuki-	land',	Ĉar
Ne	plu	ni	ĉa-	sos al	opo-	sum' kaj	coon	Tra
Kli-	ni-	ĝas	ĉi-	am la	dorso	kaj la	kap'	De l'
<u>3 2</u>	<u>0 1</u>	1	<u>7.1</u>	2	—	.	<u>0 2</u>	
brilas	so-	me-	ra la	sun'.				Her-
kampoj,	ĉe	ma-	ra la	bord';				Ne
negro	en	pe-	za la-	bor';				Sed
3	3	1	<u>2 3</u>	<u>4.3</u>	<u>4 6</u>	5	<u>1.2</u>	
be-	joj	flo-	ras kaj	el la	foli-	ar'	Sonas	
plu	ni	kan-	tos en	brila	luna	lum',	Tie	
an-	kaŭ	sur	la su-	kero-	kana	kamp'	Iam	
3	3	<u>2 1</u>	<u>3.2</u>	1	—	.	<u>0 3</u>	
ĉi-	am	birdaj	kantoj	nun.				In-
ĉe	mal-	nova	kaban-	pord'.				En
ve-	nos	por ri-	pozi	hor'.				Do
3	3	1	<u>2 3</u>	<u>4.3</u>	<u>4 6</u>	5	<u>0 4</u>	
fæ-	noj	lu-	das sen-	zorge	ĉe l' ka-	ban',	Ga-	
zor-	go	pa-	sas de l'	negro	ĉi-u	tag',	Sam-	
ŝo-	vu	ĉa-	rojn, la	ŝarĝon	portu	plu	Ĝe-	

<u>3 2</u>	<u>0 1</u>	1	<u>7.1</u>		2	—	.	<u>0 5</u>	
joge,	sen	me-	lan'ke-		li';			Sed	
kiel	om-	bre-	to tra l'		kor';			La	
mante,	sed	kun	ener-		gi'			Kaj	

3	3	1	<u>2 3</u>		<u>4.3</u>	<u>4 6</u>	<u>5</u>	<u>1.2</u>	
i-	am	fra-	pos mal-		ĝojo	al la	pard'	Nur pro	
tem-	po	ve-	nis por		a-di-	a-ŝo	nun,	Kaj la	
pen-	su	ĉi-	am al		la Ken-	tuki-	hejm'	Al la	

<u>3 1</u>	<u>4 3</u>	2	.	<u>7</u>		1	—	.	0	
vi Ken	tuki-	land',	pro		vil					
negroj	devas	i-	ri		forl					
nun per-	dita	land',	al		ĝil					
Ĥoro. p										

5	.	<u>3</u>	4	6		<u>5</u>	3	.	0	2	
Plo-		ru	ne,	ne		gri-	ne,			ĉe	

1	.	<u>2</u>	1	6		1	—	0	<u>1 2</u>	
la		kam-	pa-	ra		rand'!			Sed ek-	

3	3	1	<u>2 3</u>		<u>4.3</u>	<u>4 6</u>	<u>5</u>	<u>1 2</u>	
so-	nu	kan-	to por		la Ken-	tuki-	hejm',	Por la	
		rit.							

<u>3.1</u>	<u>4 3</u>	2	<u>2.7</u>		1	—	0	<u>0</u>	
kara	malprok-	si-	ma		land'!				

# KIAM VENAS VESICERO EN VALO

E 4/4

5	1	3	—	1	5	6	—	1	4
Jen	la	lamp'		en	ka-	ba-		no	lu-
4	3	3	—	3				3	4
me-	tas;							El	fe-
5		6	5	1		7		1	
nes-		tro	gi	ve-		nas		al	
2				2		5		1	
mi.						La		pa-	
3		1	5	6		1		4	
tri-		no	so-	le-		ce		nun	
4	3	3	—	3		3		3	
pe-	tas					Por		la	
3		2	3	4		6		7	
fi-		lo	a-	ma-		ta		al	
1				1		1		1	
Di.						Ki-		am	

4	—	4	4		6	—	6	•	6		
ve-		nas	ves-		pe-		ro		en		
6	5	5	—		5	—	3		4		
va-	lo,						Ti-		am		
5	—	5	5		5	—	6		5		
son-		ge	mi		i-		ras		al		
2	—	—	—		2	—	5		1		
hejm'							Kaj		mi		
	3	—	1	5		6	—	1	4		
vi-		das	lu-	man-			tan		la		
pe-		re	ck-	a-			mas		la		
4	3	3	—		3	—	3		3		
lam-	pon,						Min		gi		
va-	lon;						Kaj		pa-		
3	—	2	3		4	—	6		7		
gvi-		das	dum		so-		la		v-		
tri-		no,	mi		pen-		sas		pri		
1	—	—	—		1	0	5	6		1	0
gad'							Mi	ves-			
vil											

bB  $\frac{4}{4}$ 

## KORDEZIROJ

Thuringia  
popolkanto*Moderate*

3	—	i	6		5	i	i	—	
Vi Flor' Se		so- blu- es-	le a tus		be- no- bir-	la mas do	flor' sin mi,		
2	—	i	2		3	6	5	—	
Vi- «Vi Flu-		vas ne gus	en for- mi		mi- ge- tuj	a- su al	kor'; min». vi;		
5	—	<sup>h</sup> 4	5		6	4	3	—	
Kaj Me- Kaj		jam tu ne	ne- sur- re-		ni- ko- tur-	o ron nus	min gin min		
2	—	3	2		5	—	.	0	
Lo- Pro Ee		gus re- la	de me- vul-		vi. mor'. tur'				
2	—	3	2		i	6	5	—	
De l' Se Pa-		tu- mor- fus	ta tus ca-		la ti- sis-	a- u to	nim' flor', min,		

3	—	4	3		6	3	2	—
Vi		es-	tas		an-	ge-	lin';	
I-		rus	es-		pe-	ro	for;	
Ńa-		lus	mi		an-	taŃ	vin.	
5	—	6	5		5	4	3	—
Ke		jam	ne-		ni-	un	mi	
Ne		mor-	tus		ta-	men	l' am'	
Se		es-	tas		a-	ma	vort'	
2	—	6	7		i	—	0	
A-		mos	krom		vi.			
En		mi-	a		kor'.			
Dol-		ca	la		mort'!			

F 4/4

## LABORU

Annie L. Walker  
Dr. Lowell Mason

5	<u>3.4</u>	5	5		6	—	5	—
Bil-	daŃ la	nok-	to		ve-		nos,	
Ho-	roj de l'	tag'	la		he-		laj	
Sen-	inter-	rom-	pe		flu-		as	
1	<u>1.1</u>	1	2		3	—	0	
Ti-	al la	bo-	ru		nun;			
Tro-	vu vin	en	la-		bor';			
Sa-	ble de l'	vl-	vo		for;			



5	<u>3.4</u>	5	5	6	—	5	—
En	freša	ros'	la-	bo-		ru,	
Cor-	te ja	an-	kaü	ve-		nos	
Ti-	a! ko-	lek-	tu	gar-		bojn	
<i>D.S.</i>							
Bal-	daü ja	ve-	nos	nok-		to,	
Bzl-	daü ja	ve-	nos	nok-		to,	
Dol-	fan ri-	po-	zon	do-		nas	

FINE.

1	2	3	2	1	—	0	
Kaj	sub	ar-	äa	sun'.			
De	ri-	po-	zo	hor'.			
En	ma-	te-	na	hor',			

*D.S.*

Fi-	no	de	la-	bor'.
De	la-	bo-	ro	fin'.
Post	la	tag'	vei-	pef'.

2	<u>2.2</u>	2	3	4	•	3	2	—
Ki-	am la	tag'	he-	li-			gas,	
Či-	u mi-	nut'	flu-	gan-			ta	
Ki-	am la	o-	ra	kam-			po	
<i>cresc.</i>								

*D.S.*

	<u>3.3</u>	3	4	5	—	•	0	
Če	elkres-	kan-	ta	flor'—				
I-	el ri-	či-	gu	vin—				
Be-	nas vin	per	es-	per'				

bF 3/4

## LA LASTA ROZO

Thomas Moore

<u>1.2</u>	3	<u>1 7</u>	<u>6.5</u>	5	3	.	<u>1.2</u>
Ĵen la	las-	ta	ro-	ze-	to		De-
Ĝiaj	be-	laj	ku-	nu-	loj		Ĵam
(Mi ne	la-	so-	vin	vel-	ki		Tut-
I-ru	dor-	mi	kun	i-	li		En
(Tiel	sa-	me	vo-	lon-	te		For-
Se ne	plu	min	a-	ten-	dus		A-
<u>3</u>	<u>5</u>	<u>3</u>	<u>2.1</u>	1	—	:	<u>5.</u>
fo-	ra	so-	mer'!	Ne	res-		tas pa-
vel-	kis	sur	ter'!				
so-	le,	ho	roz'!	Nun	vi-		ajn pe,
pa-	ca	ri-	poz'!				
mor-	tus	mi	mem,	Ĉar	ki-		u kun
mi-	ka	man-	prem'.				
5	3	<u>5.3</u>	i	<u>1 7</u>	<u>6.5</u>	6	<u>7 6 4 5 6 7</u> i
ren-	co,	Ne	u-	nu	roz-	flor,	Parto-
ta-	lojn	Dis-	ĵe-	tas	mi	for	Al la
ko-	ro	En	ti-	u	ĉi	mond'	Volus
3	<u>1 7</u>	<u>6.5</u>	5	3	.	<u>1.2</u>	<u>3 5 3 2.1</u>
pre-	nas	kom-	pa-	te	En	ĝi-	a do-
vi-	aj	ku-	nu-	loj	Sen	viv',	sen do-
lo,	ĝi	i-	zo-	le	Sen	a-	mores-
							pond'?



F 4/4

## LONGE DE NUN

T. H. Bayly

1	<u>1 2</u>	3	<u>3 4</u>	5	<u>6 5</u>	3	0
Di-	ru la	vor-	ton ka-	si-	tan en	kor'	
I-	am ni	si-	dis sub	ver-	da ti-	li'	
Mul-	taj a-	li-	aj fla-	ta-	dis ja	vin,	
5	<u>4 3</u>	2	0	4	<u>3 2</u>	1	0
Lon-	ge de	nun,		lon-	ge de	nun;	
Lon-	ge de	nun,		lon-	ge de	nun;	
Lon-	ge de	nun,		lon-	ge de	nun;	
1	<u>1 2</u>	3	<u>3 4</u>	5	<u>6 5</u>	3	0
Kan-	tu la	kan-	ton de	car-	ma so-	nor'	
Ti-	e pro	me-	sis ni	a-	mon al	ni,	
Ta-	men vi	a-	mis fi-	de-	le nur	min,	
5	<u>4 3</u>	2	<u>3.2</u>	1	—	0	0
Lon-	ge de	nun,	longe	nun!			
Lon-	ge de	nun,	longe	nun!			
Lon-	ge de	nun,	longe	nun!			
5	<u>4 3</u>	2	<u>5.5</u>	4	<u>3 2</u>	1	0
Of-	te tur-	men-	tis min	pe-	za ca-	gren'	
Mi	nur pe-	na-	dis por	vi-	a fa-	vor'	
A-	mon ti-	mi-	gas nek	tent'	nek dan-	ger'	

5	<u>4 3</u>	2	<u>5 5</u>		4	<u>3 2</u>	1	0	
Ĉi-	o he-	li-	ĝis per	vi-	a re-	ven'.			
Vi	min a-	mu-	zis per	ga-	ja hu-	mor',			
Es-	tas kun	vi	para-	di-	zo sur	ter',			
1	<u>1 2</u>	3	<u>3 4</u>		5	<u>6 5</u>	3	0	
Es-	tas ja l'	am'	kiel	bri-	la ru-	ban',			
Res-	tis de l'	a-	mo plej	dol-	ĉa me-	mor',			
Dol-	ĉe so-	no-	ras fe-	lar	ĉa mis-	ter',			
5	<u>4 3</u>	2	<u>3 2</u>		1	—	0	0	
Lon-	ge de	nun,	longe	nun!					
Lon-	ge de	nun,	longe	nun!					
Lon-	ge de	nun,	longe	nun!					

C 6/8

## LORELEJO

H. Heine  
F. Schilcher*Andante*

5		<u>5</u> .	<u>6</u>	<u>5</u>	<u>1</u>	<u>7</u>	<u>6</u>		<u>5</u> .	4	<u>4</u>	
Ne	sci-	as	mi	ki-	al	mi	es-	tas	mal-			
Be-	le-	ga	kna-	bi-	no	jen	tro-	nas	kun			
Kaj	so-	pi-	re-	gon	ek-	sen-	tas	ŝi-	pis-			
3	<u>3</u>	<u>2</u>	<u>1</u>	<u>2</u>		<u>3</u> .	<u>3</u>	<u>0</u>	<u>5</u>			
ga-	ja	en	la	kor';					An-			
o-	ra	ju-	ve-	lar';					La			
te	dum	la	ve-	tur';					Ri-			

<u>5</u>	.	<u>6</u>	<u>5</u>	<u>1̇</u>	<u>7</u>	<u>6</u>		<u>5</u>	.	<u>4</u>	<u>4</u>	
ti-		kva	fa-	be-	lo-	res-		tas		por		
be-		lan	vi-	za-	ĝon	kro-		nas		mi-		
ta-		ron	li	ne	pri-	ten-		tas,		ĉar		

<u>3</u>	.	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>5</u>	<u>4</u>	<u>2</u>		<u>1</u>	.	<u>1</u>	<u>0</u>	<u>3</u>	
ĉi-		ami	en	mi-	rac-	mor'.						Ves-	
sin-		de	la	o-	ha-	rar'.						Si	
al-		ten	ri-	gar-	das	nur.						Mi	

<i>adur. cresc.</i>													
<u>2</u>	.	<u>3</u>	<u>2</u>	<u>5</u>	<u>2</u>	<u>2</u>		<u>7</u>	.	<u>6</u>	<u>6</u>		
pe-		ro	ĵam	ek-	mal-	he-		li-		ĝas,	flu-		
u-		zas	la	o-	ran	kon-		kom-		bi-	lon		
kre-		das,	ke	dro-	nos	fi-		fi-		ne	ŝi-		

								<i>rit.</i>	<i>mf.</i>	<i>atempo</i>			
<u>5</u>	.	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>4</u>	<u>5</u>	<u>6</u>		<u>5</u>		<u>5</u>			
a-		das	la	Rejn'	en	tran-		kvil';				La	
kaj		da-	me	kan-	tas	ŝi,		ŝi,				Sed	
pis-		to	kun	si-	a	at',						Kaj	

<u>5</u>	.	<u>6</u>	<u>5</u>	<u>1̇</u>	<u>7</u>	<u>6</u>		<u>5</u>	<u>3</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	
su-		pro	de l'	mon-	te	u-		mi-		ĝos	en	
ha-		vas	stran-	gan	ti-	lon		lon		sor-	ĉi-	
ti-		on	kat-	zis	icr,	i-		i-		ne	la	

*dim.*

i i 7 6 7 | i i 0

ves- per- su- na bril'.  
gan la me- lo- di'.  
le- re- le- ja kan- tad'.

— Tradukis L. Elb.

*Rim.*—La trian strofon kantu suŝe vivoplene kaj forte, sed la finan tekston malrapide kaj *P.P.* multe retenante.

bE 6/4

## LOTUS-FLORO

Heine.  
Schuman.

*p*

5 | 5 — 4 4 3 2 | 3 — 3 0 0 0 |

La lo- tus- flor' tre- ma- das

5 5 1 2 — 3 | 1 — • 0 0 0 |

pro de la sun' ra- di',

5 5 4 4 3 2 | 3 — 3 0 0 3 |

Ken la mai- le- vi- ta ka- po ĝis

2 • 2 2 2 3 4 | 5 — • 0 0 5 |

nokt' son- ĝa- das ĝi. La

5 — 4 <sup>b</sup> 6 5 • 4 | 4 — <sup>b</sup> 3 0 0 7 |

lun' a- man- to ĝi- a lu-

5 ——— 4	6 5	4	5 ——— . 0 0 5
man- <sup>ta</sup>	ve-	kas	gin. Al
5 ——— 5	5 . 6	7	<i>pp</i> i ——— i 0 0 i
lun'	gi vo-	le	mon- tras ne-
i 6 4	2 . 3	4	5 ——— . 0 0 3
ru-	a- lin-	te	sin. Gi
2 ——— 3 4 ——— 4			6 ——— 5 0 0 4
flo-	ras ar-	das	lu- mas ri-
3 ——— 3 4 . 3 4			<i>schueller</i> 6 ——— 5 0 0 <sup>h</sup> 5
gi-	das ei-	e- len	for, A-
6 . 6 6 7 . 6 7			<i>p rit.</i> 2 i 0 0 0 i
ro-	mas plo-	ras	tre- mas pro
i 3 6 5 . 2 3			1 ——— . 0 0 5
a-	ma kor-	do-	lor', pro
<i>rit.</i> i 3 4 5 2 . 3			1 ——— . 0 0 0
4 <sup>o</sup>	ma los	los	lor'e

bA 4/4

## LULKANTO

M. Claudiuz  
F. Schubert*Altrapide*

PR

	5	<u>2-3</u>	4		<u>3 3</u>	<u>2 1 7 1</u>	2	5	
Dor-	mu,	dor-	mu,		kara	in- fa-	ne-	to,	
Dor-	mu,	dor-	mu,		kun la	pa- ca	ko-	ro	
Dor-	mu,	dor-	mu,		en la	brakoj	var-	maj	

	3	5	<u>2-3</u>	4		<u>3 3</u>	<u>2 3 4 2</u>	1	0	
Ĉar	vin	lu-	las		panjo	en tran-	kvil'.			
Ĉar	vin	gar-	das		ĉiam	la pa-	trin'.....			
Laŭ-	te	so-	nas		dolĉa	kant' al	vi!			

	2	2	<u>3-2</u>	1		<u>5 6 5</u>	<u>4 3</u>	2	5	
La	ri-	po-	zon		en	kvi-	e-	to		
La	de-	zi-	ro		kaj	tre-	zo-	ro		
Jen,	li-	li-	o,		ro-	zo	ĉar-	maj,		

	3	5	<u>2-3</u>	4		<u>3 3</u>	<u>2 3 4 2</u>	1	0	
Do-	nas	ŝve-	be		ti- u	ĉi lu-	lil'!			
Ĉi-	on	a-	me		tenas	ĉe la	sin'.			
Post	la	dor-	mo		estos	la pre-	mi'.			

5	—	5	—		5	—	5	—	
---	---	---	---	--	---	---	---	---	--

—Tradukis K. Sisido.

E. 3/4

## EN MALLIBEREJO

Muziko de  
Fritz Bunge

Originale de Raimond Neitrik

en Revala Centra Malliberejo, 1922.

$\overline{5\ 4}$  | 3 3  $\overline{3\ 5}$  |  $\overline{4\ 3}$  4 — | 2  $\overline{2\ 3}$   $\overline{4\ 2}$  |  
 Mi ha- vis su- fi- ĉe da ge- kama-  
 Ajn es- tul la ar- bo de- no- ve po-

$\overline{6\ 5}$  3  $\overline{0\ 3}$  | 3 2 •  $\overline{1}$  |  $\overline{5\ 2}$  5 •  $\overline{2}$  |  
 ra- doj Dum daŭ- ro de mi- a es-  
 se- dos Fo- li- ojn en fre- ĉe ve-

$\sharp_4$   $\overline{\cdot\ 3}$   $\overline{1\ 6}$  | 5 — 5 |  $\overline{5\ 2}$  2 •  $\overline{3}$  |  
 tin- ta bon- fart'. Sed ĉi- uj res-  
 non- ta prin- temp'. Mi sa- me an-

$\overline{2\ 1}$  1  $\overline{5\ 5}$  | 4 •  $\overline{3}$   $\overline{4\ 5}$  | 3 0 3 |  
 tigas min kiel fo- Il- oj La  
 koraŭ es- tonte ek- vi- vos, Sed

$\overline{2\ 6}$  6 •  $\overline{2}$  |  $\overline{6\ 5}$  5 •  $\overline{5}$  | 4 3 2 | 1 0 ||  
 ar- bon for- la- sas aŭ- tu- ne sur kort'.  
 por la fo- li- ojn res- ta- dos nur tomb'.

# C 3/4 KANTO DE MIGRADO

*Vigle*

$\overline{1\ 3}$  | 5 5  $\overline{6\ 8}$  |  $\overline{3\ 5}$   $\dot{1}$  . 3 |  $\overline{5\ 4}$   $\overline{4\ 2}$   $\overline{4\ 5}$  |

Bl- trin- ku la vi- non, for- i- ros nun  
A- di- aŭ, ka- ru- loj en hejm' ti- e

3 — :||  $G^{3/4}$   
(C 3 = G 6) 6 |  $\overline{5\ 3}$  3 . 3 |

mi! } A- di- aŭ, vi  
ei! }

$\overline{3\ 2}$  2 . 2 |  $\overline{2\ 3}$  4 7 | 1 — 5 |

mon- toj, ge- pa- tra teg- ment', Per-

$\overline{5\ 3}$  3 . 3 |  $\overline{3\ 2}$  2 . 2 |  $\overline{2\ 3}$  4 7 |

for- te for- ti- ras min fre- ŝa la

1 — ||  $C^{3/4}$   
(G 1 = C 5) 5 |  $\overline{1\ 7}$  4 . 4 |

vent'! A- di- aŭ, vi

$\overline{3\ 5}$   $\dot{1}$  . 3 |  $\overline{5\ 3}$   $\overline{4\ 3}$   $\overline{4\ 5}$  | 3 — 5 |

mon- toj, ge- pa- tra teg- ment', Per

$\overline{5\ 3}$  3 . 3 |  $\overline{3\ 2}$  2 . 2 |  $\overline{2\ 3}$  4 7 |

for- te for- ti- ras min fre- ŝa la



$\dot{i}$  — ||  $\underline{5\ 5}$  |  $\underline{\dot{i}\cdot\dot{i}}$   $\dot{i}$   $\underline{7\ 7}$  |  $\underline{\overset{>}{6}\cdot\overset{>}{4}}$   $\overset{>}{6}$   $\underline{5\ 5}$  |  
 vent'el      Juvi    vale- ra,    juvi    vale- ra,    juvi

$\underline{\overset{>}{4}\cdot\overset{>}{3}}$   $\underline{4\cdot\overset{>}{3}}$   $\underline{4\cdot\overset{>}{5}}$  |  $\overset{>}{3}$  — |  $\underline{\overset{>}{5}\ 5}$  |  $\underline{\overset{>}{3}\cdot\overset{>}{3}}$   $\overset{>}{3}$   $\underline{\overset{>}{2}\ \overset{>}{2}}$  |  
 vale- vale- vale- ra!      Juvi    vale- ra,    juvi

$\underline{\overset{>}{i}\cdot\overset{>}{i}}$   $\dot{i}$   $\underline{\overset{>}{3}\ \overset{>}{3}}$  |  $\underline{\overset{>}{2}\cdot\overset{>}{i}}$   $\underline{\overset{>}{2}\cdot\overset{>}{i}}$   $\underline{\overset{>}{2}\cdot\overset{>}{3}}$  |  $\dot{i}$  — ||  
 vale- ra,    juvi    vale- vale- vale- ra!

F. 2/4      **PASINTAJ TAGOJ**      R. Burns

$\underline{\overset{>}{5}}$  |  $\underline{\overset{>}{1}\cdot\overset{>}{1}}$   $\underline{1\ 3}$  |  $\underline{\overset{>}{2}\cdot\overset{>}{1}}$   $\underline{2\ 3}$  |  $\underline{\overset{>}{1}\cdot\overset{>}{1}}$   $\underline{3\ 5}$  |  $\overset{>}{6}\cdot\overset{>}{6}$  |  
 Malnovajn geko- natojn iam ĉu for- gesu ni? Ĉu  
 Ĉe l' karaj lekan- tetaj valoj ĝoje kuris ni; De  
 In- fanoj en ri- ver-on- daro kune vadis ni; Di-  
 La manojn do ni inter- prenos, ronde kantu ni: Pa-

Rekantajo

$\underline{\overset{>}{5}\cdot\overset{>}{3}}$   $\underline{3\ 1}$  |  $\underline{\overset{>}{2}\cdot\overset{>}{1}}$   $\underline{2\ 3}$  |  $\underline{\overset{>}{1}\cdot\overset{>}{6}}$   $\underline{\overset{>}{6}\ \overset{>}{5}}$  |  $\overset{>}{1}$  · ||  $\underline{\overset{>}{6}}$  ||  
 tagojn la pa- sintajn ĉiam ne me- moru ni? Fe-  
 tiam multaj lacaj koroj g'itis preter ni. Fe-  
 sigis nin la vasta maro, ne for- gesu ni. Fe-  
 sintaj tagoj ne re- venos, sed me- moros ni! Fe-

5.3 3 1 | 2.1 2 6 | 5.3 3 5 | 6 1̇ |  
 liĉan tempon la mal- novan, ne for- gesu ni! Ni

5.3 3 1 | 2.1 2 3 | 1.6 6 5 | 1 |  
 kune trinku tason rava al frat- harmo- ni'!

— Tradukis A. Motteau.

## PAŜANTO TRA L' SEKAL'

*Tempo de polko*

5.5 5 3. 2.1 2 3. | 5.5 6.5 3 . 0 |  
 Se mi vidus iun veni sur se- kala voj',

5.5 5.3 2.1 2 3. | 5.5 6.5 1 . 0 |  
 Se li kius, ĉu mi devus plori pro ma'gej'?

5.3 1 3. 2.1 2 3. | 5.3 1 3 5 6 . 6 |  
 Sen a- manto mi tro- viĝas sola en la val'; Sed

5.3 4.2 3.1 2 2 | 5.5 6.5 1 . 0 |  
 ĉiu alri- detas min pa- ŝante tra l' se- kal'!

# PRI LA PATROLANDO

G 4/4

Poemo de V. Lebedev-Kumaŝ  
 Muziko de I. Ĉupajevskij  
 Tradukis Kondraŝjev

Enkonduko

$\frac{3}{\cdot} \frac{3}{\cdot}$  | 3 .  $\frac{33}{\cdot}$   $\frac{3}{\cdot} \frac{2}{\cdot}$   $\frac{1}{\cdot} \frac{7}{\cdot}$  | 6 — .  $\frac{6 \cdot 6}{\cdot}$  |

2 .  $\frac{22}{\cdot}$   $\frac{2}{\cdot} \frac{1}{\cdot}$   $\frac{7}{\cdot} \frac{6}{\cdot}$  |  $\frac{5}{\cdot} 0$   $\frac{5}{\cdot} 0$   $\frac{5}{\cdot} 0$   $\frac{5 \cdot 5}{\cdot}$  ||

Ĥoro *f*

Vasta

\*  
 | 1 .  $\frac{7}{\cdot}$   $\frac{6}{\cdot} \frac{7}{\cdot}$   $\frac{1}{\cdot} \frac{2}{\cdot}$  | 1 5 0  $\frac{1 \cdot 1}{\cdot}$  |  
 | 1 .  $\frac{7}{\cdot}$   $\frac{6}{\cdot} \frac{5}{\cdot}$   $\frac{6}{\cdot} \frac{7}{\cdot}$  | 1 5 0  $\frac{1 \cdot 1}{\cdot}$  |  
 es- tas land' ge- patra ni- a, Ĝi plej

| 6 .  $\frac{6}{\cdot}$   $\frac{6}{\cdot} \frac{6}{\cdot}$   $\frac{5}{\cdot} \frac{6}{\cdot}$  | 2 —  $\frac{2}{\cdot} 0$   $\frac{2 \cdot 3}{\cdot}$  |  
 | 4 .  $\frac{4}{\cdot}$   $\frac{4}{\cdot} \frac{4}{\cdot}$   $\frac{3}{\cdot} \frac{1}{\cdot}$  | 2 —  $\frac{2}{\cdot} 0$   $\frac{7 \cdot 1}{\cdot}$  |  
 ri- ĉa estas sur la ter'. En la

| 4 .  $\frac{5}{\cdot}$   $\frac{6}{\cdot} \frac{6}{\cdot}$   $\frac{5 \cdot 4}{\cdot}$  | 5 3 0  $\frac{1 \cdot 6}{\cdot}$  |  
 | 2 .  $\frac{3}{\cdot}$   $\frac{4}{\cdot} \frac{4}{\cdot}$   $\frac{3 \cdot 2}{\cdot}$  | 3 1 0  $\frac{1 \cdot 6}{\cdot}$  |  
 mon- do mankas land' a- li- a Kie

5	.	<u>5</u>	<u>5</u> $\frac{3}{4}$	$\frac{4}{4}$ <u>4.7</u>	1	0	0	<u>2.3</u>
5	.	<u>3</u>	<u>3</u> $\frac{2}{2}$	$\frac{2}{2}$ <u>2.7</u>	3	0	0	<u>7.1</u>
re-		gus	ti-	a homli-	ber'l			En la

4	.	<u>5</u>	<u>6</u> <u>6</u>	<u>5</u> $\frac{3}{4}$	5	3	0	<u>1.</u>
2	.	<u>3</u>	<u>4</u> <u>4</u>	<u>3</u> $\frac{2}{2}$	3	1	0	<u>.</u>
mon-		do	mankas	land' a-	li-	a		Kie

							<b>Fino</b>	<b>Solo <i>mf</i></b>
5	.	<u>5</u>	<u>5</u> $\frac{3}{4}$	$\frac{4}{4}$ <u>4.7</u>	1	—	<u>1 0</u>	
5	.	<u>3</u>	<u>3</u> $\frac{2}{2}$	$\frac{2}{2}$ <u>2.7</u>	3	—	<u>3 0</u>	<u>3.3</u>
re-		gus	ti-	a homli-	ber'l			{ De Mos-
								{ Sur gren-
								{ Super

3	.	<u>3</u>	<u>3</u> <u>2</u>	<u>1.7</u>	6	3	<u>3 0</u>	<u>3.3</u>
kvo		tra	jam ven-	kita	vas-	to,		De sud-
kam		poj	niaj labo-	ra-	ra-	do,		Neĉe-
land		prin-	tempa vento	blo-	blo-	vas,		Ĉiam

3	.	<u>4</u>	<u>3</u> <u>2</u>	<u>1.7</u>	6	•	0	<u>1.1</u>
mon-		toj ĝis nord-	mara	rand',				Ĉiu
san-		te daŭras en a-	rand',	kord',				Kaj la
ho-		moj vivas pli ĝo-	je.	je.				Kaj ne-

ho- vort' ni-	<u>5</u> mo fi- u	<u>5 4</u> pa'ns era ca la	<u>3.2</u> kiel kama- mondo	3. mas- ra- po-	1 0 tro do, vas	0 1.2 En sen- Etras Ridi,
li- ni- a-	<u>3</u> ma a mi	<u>3 2</u> si- a plej sa- ol ni	<u>1 2</u> patro tata pli ga-	3 land'. vort'. jel	<u>3 0</u> 0	<u>3.3</u> Ciu- Tiu Tuj se-
lo- vor- ve-	<u>3</u> ke to re	<u>3 2</u> viv' li- cie nin brovojn ni kun-	<u>1 7</u> bere, kun- kun-	6 flu- li- ti-	3 as gas, ras,	0 <u>3.3</u> Kvazaŭ Konas Se l' mal-
Vo'- gin a-	<u>4</u> go blan- mi-	<u>3 2</u> en ra- kulo koj de-	<u>1 7</u> pidku- kaj ni- truas	6 tim'. grul', nin.	0 <u>1.1</u>	Junu- Tiu Kiel a- f
la- vor- ma-	<u>5</u> ro to ti-	<u>5 4</u> nian ĉiun non lan-	<u>3.2</u> vicon paren- don ni	3 gu- ci- a-	1 as, gas, mas	0 <u>1.7</u> Malju- Ĝin fi- Kaj ki
nu- c- el	<u>7</u> lojn re pa-	<u>1 1</u> gardas portas trinon	<u>2 2</u> altes- labo- gardas	3 nim'. rul'. ĝin!	<u>3 0</u> ff	<u>5.5</u> Vasta

# G 3/4 RAZIN KAJ LA PRINCINO

Volga  
Popolkanto

*Andante*

	$\frac{5 \cdot 5}{\cdot}$		1	•	$\frac{7}{\cdot}$	$\frac{2 \cdot 1}{\cdot}$		1'	•	$\frac{7}{\cdot}$	$\frac{5 \cdot 5}{\cdot}$		
1•	De in-		sul'		al	river-		me-		zo,	Al vis-		
2•	Malan-		ta-		ĉe	oni		bru-		as:	«Ŝanĝis		
3	•	$\frac{2}{\cdot}$	$\frac{5 \cdot 2}{\cdot}$		3	•	$\frac{5 \cdot 5}{\cdot}$		6	•	$\frac{5}{\cdot}$	$\frac{4 \cdot 6}{\cdot}$	
ta-	ĵo	de l'	on-	dar',	Jen el-	na-	ĝas	helpen-					
por	vi-	rino	nia,		So'an	nok-	ton	li ŝin					
5	3	$\frac{5 \cdot 5}{\cdot}$		3	•	$\frac{2}{\cdot}$	$\frac{7}{\cdot}$		1	•	$\frac{5 \cdot 5}{\cdot}$		
tri-	ta	Akre-	brus-	ta	ŝĝe-	tar',		Sur u-					
a-	mis,	Kaj fa-	ri-	ĝis	mem	vi-	rin'»	Malkon-					
1	•	$\frac{7}{\cdot}$	$\frac{2 \cdot 1}{\cdot}$		1	•	$\frac{7}{\cdot}$	$\frac{5 \cdot 5}{\cdot}$		3	•	$\frac{2}{\cdot}$	$\frac{5 \cdot 2}{\cdot}$
nu-	a	ŝip'	Ste-	fa-	no	Kun	prin-	ci-	no	sidas			
ten-	ton	kaj ĉi	mo-	kojn	Aldas	bra-	va	ata-					
3	•	$\frac{5 \cdot 5}{\cdot}$		6	•	$\frac{5}{\cdot}$	$\frac{4 \cdot 6}{\cdot}$		5	•	$\frac{5 \cdot 5}{\cdot}$		
jen,	Nov-ed-	zi-	ĝon	li so-	le-	nas	En di-						
man',	Kaj ta-	li-	on	de l'	prin-ci-	no	Prenas						
3	•	$\frac{2}{\cdot}$	$\frac{4 \cdot 7}{\cdot}$		1								
ho-	ĉa	gajfes-	ten'.										
per	po-	tenca	man'.										

3. Brovojn nigrajn kuntirigas—  
 Proksimigas uragan'—  
 Kaj per vango tutplenigas  
 La okulojn de Stefan'.  
 «Cion donos mi senplende,  
 Pravan kapon donos mi!»  
 Sonas la potenca voĉo  
 Tra ĉirkaŭa borda stri'.
4. Mallevinte la okulojn  
 Timsilentas la princin'.  
 Kaj aŭskultas ŝi malsobrajn  
 Ĉi parolojn de Razin':  
 «Volgo, Volgo, ho patrino,  
 Vi rivero de Rusland',  
 Ĉu ne vidis vi donacon  
 De Kozak' el Dona land'?
5. Ke ne estu malpacigo  
 Inter homoj de liber'—  
 Jen akceptu belulinon  
 Volgo, ho patrin-river'!»  
 Kaj rapide li deŝiras  
 Belprincinon de ĉe kor',  
 Kaj el ŝipo ŝin elfetas  
 En kurantaj ondojn for.
6. «Vi silentas, ho diabloj!  
 Hej, ci, Filka, dancu tuj!  
 Kantu ĝoje ni memoron  
 De l' princino el Persuj'!»  
 De insul' al rivermezo,  
 Al vastaĵo de l' ondar'  
 Jen elnaĝas belpentrita  
 De Stefano ŝipetar'.

E 3/4 **REVENAS INFANTAGOJ**

*Malrapide kun trankvilo*

*p*  $\frac{3}{4}$  |  $\frac{5}{\cdot}$   $\frac{6}{\cdot}$  |  $\frac{7}{\cdot}$   $\frac{7}{\cdot}$   $\frac{7}{\cdot}$   $\frac{3}{\cdot}$  |  $\frac{7}{\cdot}$   $\frac{7}{\cdot}$   $\frac{6}{\cdot}$   $\frac{7}{\cdot}$  ||  $\frac{6}{\cdot}$   $\frac{5}{\cdot}$  0 |

Mi venis i- am Ĉi tiun vojon ka- ran.  
 Mi vidis i- am La etan monton ver- dan.  
 Mi venis i- am Ĉi tiun vojon ka- ran.  
 Mi vidaĝ eĉ nun La saman nubon blankan.

$\frac{5}{\cdot}$  | 2  $\frac{2}{\cdot}$   $\frac{3}{\cdot}$   $\frac{2}{\cdot}$   $\frac{7}{\cdot}$  | 1 3 0 7 ||  $\frac{1}{\cdot}$   $\frac{7}{\cdot}$   $\frac{6}{\cdot}$  1 ||

Ho— ve- re, ve- re! An- koraŭ kiel  
 Ho— ve- re, ve- re! La tur' hor- loĝa  
 Ho— ve- re, ve- re! Ĉe l' brusto de pa-  
 Ho— ve- re, ve- re! Kaj branĉoj de l' kra-

$\frac{3}{4}$   $\frac{2}{4}$  *pp*  
 3 2  $\frac{0}{\cdot}$   $\frac{7}{\cdot}$  ||  $\frac{1}{\cdot}$   $\frac{7}{\cdot}$   $\frac{6}{\cdot}$   $\frac{7}{\cdot}$  || 6  $\frac{5}{\cdot}$  ↓

ti- am Jen .floras l' a-ka ci- oi.  
 sta- ras An- koraŭ blanka sur ĝi.  
 tri- no Mi .sidis en ka- le- ŝo.  
 ta- go Sa- lutojn donas al mi.



bB  $\frac{3}{4}$  **ROBIN ADAIR**

5 6 7 |  $\dot{1}$  .  $\dot{2}$   $\dot{3}$  |  $\overline{51}$  .  $\overline{6}$  .  $\overline{7}$

Ĉi- o te- de- gas min, — Li es- tas  
 Ĉi- o mal- p'a- ĉas nun Al mi- a  
 Ga- je kun- dan- cis ni En rond- i.  
 Nur res- ti a- pud li Es- tis ĝu-  
 Ki- al mal- var- ma li Es- tas al  
 Ki- al ne ve- nas li Plu ti- en

$\dot{1}$  — 0 : |  $\dot{3}$   $\dot{3}$   $\dot{3}$  |  $\dot{5}$  .  $\underline{5}$  5 |

for. }  
 kor'. }  
 rad'. }  
 ad'. }  
 mi? }  
 si? }

Ĝo- jo kaj fe- li- ĉe'

Ki- om- kor- pre- mis min

Sed mi en mal- e- ĉer'

$\dot{3}$   $\overline{\dot{3}\dot{3}}$   $\overline{\dot{4}\dot{2}7}$  |  $\dot{1}$  . 6 5 |  $\dot{3}$   $\overline{\dot{4}\dot{3}}$   $\overline{\dot{7}\dot{1}}$  |

Nun es- tas ma- ga- jec', Ho- ro kaj  
 Ĉe- la ves- pe- ra ĉi- a Nur a- di-  
 A- mos nur lin sur ter'. Ho, ki- a

$\dot{1}$  .  $\dot{2}$   $\dot{3}$  |  $\overline{51}$  .  $\overline{61}$  .  $\overline{72}$  . |  $\dot{1}$  0 |

kor- so- le- — Sen la ka- rul'!  
 a- ŭi lin! Mi- a ka- rul'!  
 kor- su- fer', — Sen la ka- rul'!

F 6/8 **ROZETO EN HERBEJO** J. W. Goethe  
Werner

3 3 5.4 3 | 2 2 2 . | 3 3 4 5 6 |  
 Knab' ro- ze- ton vi- dis li, Vi- dis en her-  
 Di- ris knab': «Mi rom- pos vin, Ro- zo en her-  
 Knab' co- va- ĝa rom- pis ĝin, Ro- zon en her-

6 . 5 . | 5 4 3 3 | 3 2 1 . |  
 be- jo, Es- tis ju- na be- la ĝi,  
 be- jo!» Di- ris roz': «Mi pi- kos vin,  
 be- jo. Sed la roz' de- fen- dis sin,

1 1 1 2 3 | 4 3 2 . | 3 3 5.4 3 |  
 Por ĝin vi- di ku- ris li, Vi- dis kun ĝo-  
 Ĉ- am vi me- mo- res min, Ĉar mi ne per-  
 En ko- ler' ĝi pi- kis lin. Kaj li va- ne

3 . 2 . | 3 5 6 6 | 5 6 7 i . |  
 je- go. Roz', ro- ze- to,  
 me- soj.» Roz', ro- ze- to, ru- ĝa roz',  
 pien- dis. Roz', ro- ze- to,

i 6 5 3 | 2.3 2 1 . ||  
 Ro- zo en her- be- jo!

—Tradukis O. Sallin.

## SANKTA LUĈIO

Napola  
popolkanto

$\underline{5}$     $\underline{5}$    •    $\underline{\dot{1}}$  |  $\underline{\dot{1} \ 7}$    7 |  $\underline{4}$     $\underline{4}$    •    $\underline{\dot{6}}$  |  
 1. Sur    la    mar'    bri-    las    stel'    de    ar-  
 2. Ba-    ne    ni    far-    tas    en    la    bar-  
 3. Ki-    u    nun    hej-    me    vo-    las    res-

$\underline{\underline{6 \ 5}}$    5   3   6   5 |  $\underline{\underline{5 \ 4}}$     $\underline{4}$  |  
 ĝen-    to,    Do-    ĉe    fa-    vo-    ras  
 ke-    to    Pro    la    dol-    ĉe-    ga,  
 ta-    di!    Ve-    nu    en    bar-    kon

$\underline{4}$     $\underline{3}$     $\underline{2}$  |  $\underline{6}$    5 | :  $\underline{\dot{3}}$     $\underline{\dot{2}}$     $\underline{\dot{1}}$  |  
 on-    doj    kaj    ven-    to;    Dan-    cas    la  
 ka-    ra    ven-    te-    to;    Ve-    nu    do,  
 ves-    per-    man-    ĝa-    ĉ!    Ve-    nu    vo-

$\underline{\underline{7 \ 6}}$     $\underline{\dot{2}}$  |  $\underline{\dot{2}}$     $\underline{\dot{1}}$     $\underline{6}$  |  $\underline{\underline{\sharp 4 \ 5}}$     $\underline{\dot{1}}$  |  
 bar-    ko    ki-    el    fo-    li-    o;  
 pre-    ta    nun    es-    tas    ĉi-    o;  
 ja-    ĝi,    be-    nos    nin    Di-    o;

$\underline{\underline{3 \ 1}}$     $\underline{\underline{1 \ 5}}$     $\underline{\underline{5 \ 3}}$  |  $\underline{\underline{4 \ 2}}$     $\underline{\dot{2}}$  |  $\underline{\dot{2}}$     $\underline{6}$    •    $\underline{7}$  |  $\underline{\dot{2}}$     $\underline{\dot{1}}$  |  
 Sank-    ta    Lu-    ĉi-    o,    Sank-    ta    Lu-    ĉi-    ol

$\underline{\underline{\sharp 2}}$     $\underline{\underline{3}}$    •    $\underline{\underline{2}}$  |  $\underline{\underline{2}}$     $\underline{\dot{1}}$  : ||  
 Sank-    ta    Lu-    ĉi-    ol

4. Maro, venteto, ambaŭ ridetas,  
 Kaj la maristo zorgojn forŝetas;  
 Gaje kaj goje jen lia krio!  
 Sankta Luĉio, Sankta Luĉio!
5. Dolĉa Napolo, tero amata,  
 Per la rideto Dia benata,  
 Vi, reĝolando de harmonio!  
 Sankta Luĉio, Sankta Luĉio!
6. Kial vi haltas? De la vespero  
 Pure, varmete blovas aero.  
 Do en la barkon saltu pro tio!  
 Sankta Luĉio, Sankta Luĉio!

—Tradukis C. Bicknell.

## bE 4/4 TRA LA STRATOJ

(Hungara soldatkanto)

*Tempo de marŝo*

1 . 2 3 5 | 4 3 2 1 0 | 5 . 6 7 2̇ |  
 Tra la stra-toj tra la stra-toj Mar-ŝas mar-ŝas  
 Ka-pi-tan' ŝin alpa-ro-las: Ju-nu-li-no

1̇ 7 6 5 0 | : 1̇ 7 1̇ 2̇ 1̇ 5 | 6 5 4 5 0 |  
 la sol-da-toj, Dekses-jara bru-na junu-li-no  
 kien i-raĝ? Ne de-mandu m'in la kapi-ta-no,

1 . 2 3 5 | 4 3 2 1 0 : |  
 I. ras ce l' re-giment. fi-no.  
 I. ras post mie a a ma-to,

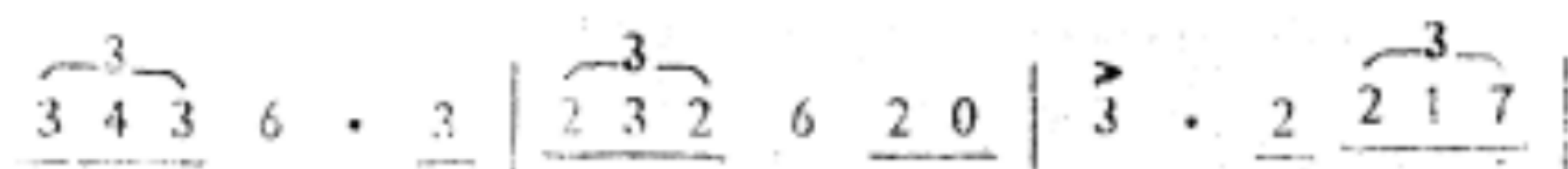
F 3/4

## SERENADO

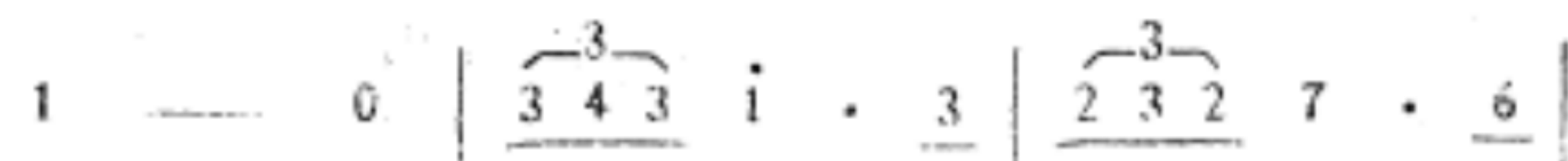
H. F. L. Rellstab

F. Schubert

## Cigna Kanto, Numero 4.

*Moderate*

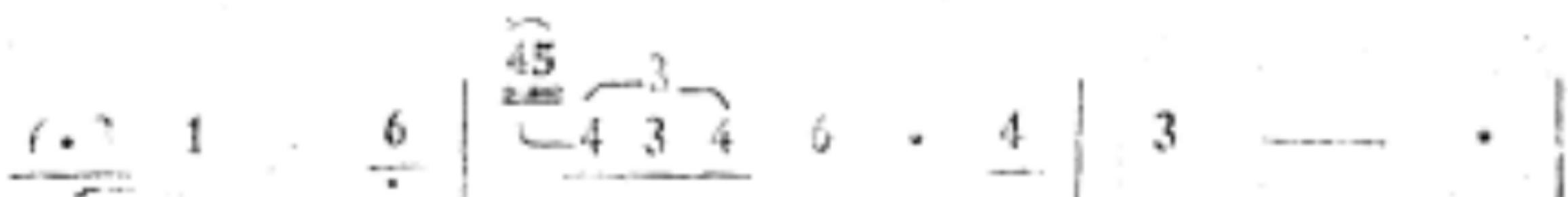
1. Milde kan- tas mi la pe- ton Tra la nokt' a!  
 2. Kantas naj- tin- ga- lo sor- ĉe, Pe- tas ĝi al



vi: Ve- nu en la ar- ba- re- ton,  
 vi, Pio- re, ĝe- me, plende, dol- ĉe,



A- ma- tin', kun mi! Jam kvi- e- tas  
 P. - tas ĝi por mi. Ĝi kom- pre- nas



ĉi-o, ka- ra, Sub la lu- ma lun',  
 senti- m n- tor, A- mon de do- lor',



Sub la li- ma lun' Nur su- su- ro  
 Amon de do- lor', Kaj vi- bri- gas

foli- a- ra. Ho, ne ti- mu nun,  
 çian sen- ton En la mo- la kor<sup>o</sup>,

Ho, ne ti- mu nun!  
 En la mo- la kor<sup>o</sup>! Vin a- tendas jen m

tre- me, Nun aŭs- kultu min!<sup>o</sup>

Ka- ra, min ak- ceptu pre- me,

Nun ĝo- gu min!

Nun ĝo- ji- gu min, Go-

ji- gu min!

— Traduis K. H. Sisido.

## (Kanto de usonaj neĝroj)

3	—	<u>2 1</u>	<u>3 2</u>	1	i	<u>6</u>	i	.
Ho,		mi so-	piras	al	la	hej-	mo,	
Ho,		ĉe la	hejma	fatm-	do-	me-	to	
Ho,		ĉiam	rebtas	en	me-	mo-	ro	
5	—	3	<u>1</u>	2	—	.	0	
al		pa-	ren-	car'				
en		ĉe-	li-	ĉec'				
ka-		ra	ĉo-	met'				
3	—	<u>2 1</u>	<u>3 2</u>	1	i	<u>6</u>	i	.
Kaj		al la	bela	Svan-	ri-	ve-	ro	
Mi		kantis	ĉe la	ri-	ve-	re-	to	
De l'		ama-	tin' ĉe	mi-	a	ko-	ro,	
5	<u>3.1</u>	2	<u>2.2</u>	1	.	.	0	
kaj	al ju-	nec-	ami-	kar'.				
en	la pa-	sin-	*ta ju-	nec'.				
de	mia	ni-	gruli-	net'.				
3	—	<u>2 1</u>	<u>3 2</u>	1	i	<u>6</u>	i	.
Mi		vivas	nun sur	frem-	da	te-	ro	
Ho,		tiam	estis	mi	lu-	dan-	ta	
Ho,		mi so-	piras	al	zu-	ma-	do	

5		3		<u>1</u>	2			0
en		mal-		prok-	sim';			
kun		la		fra-	tin';			
de l'		a-		be-	lar'			
3		<u>2 1</u>		<u>3 2</u>	i	i	<u>6</u>	i
Al		hejmpla-		tafo	sen	es-	pe-	ro
Nu		mi nur		estas	so-	pi-	ran-	ta
Kaj		al la		dolĉa	hejm-	kan-	ta-	do
5	<u>3.1</u>	2		<u>2.2</u>	1			0
so-	piras	mi-		a a-	nim'.			
al	mia	ka-		ra pa-	trin'.			
kaj	al ni-	gru-		la ĝi-	tar'.			
7		<u>i</u>	<u>2</u>	5	5		<u>6</u>	5
Ĉi-		e	re-	gas	mal-		ga-	je-
								co
i	6	4		6	5			0
dum	mi	va-		gas	for.			
3		<u>2 1</u>		<u>3 2</u>	1	i	<u>6</u>	i
H,		negro',		ĉiam	so-	pi-	ra-	das
5	<u>3.1</u>	2		<u>2.2</u>	1			0
al	hejma	land'		mi:	kor'			

— Tradukis A. Šefer.



E 3/4

## LA TILIO

W. Müller,  
F. Schöbert

*p*

5 5 3 3 3 3 1 0 1 | 2 • 3 4 3 2

Ĉe pu-to antaŭ l' ur-bo Jen sta-ras la ti-  
Ho-di-aŭ dum nokt-me-zo, Mi pa-sis ĝin, mi-  
Mal-var-me blovis ven-to Kun gran-da en-er-

3 0 5 | 5 • 3 3 3 | 3 1 0 1

li', En ki-es ombro dol-ĉe Re-  
grui', Kaj spi-te 'a mal-hel-pon Fer-  
gi', Ĉa-pe-lon ĝi for-ti-ris, Sed

2 • 3 4 3 2 | 1 0 1 | 2 • 2 2 2

va-dis of-te mi. En ĝi-a ŝel' tran-  
mi-ĝis la o-kul'. Kaj ĝi-aj karaj  
ne min turnis mi. Mil mej-lojn mi nun

3.4 5 0 5 | 6 • 5 3 1 | 2 0 2

ĉi-ta Vi-di-ĝas amo-dir', Kaj  
bran-ĉoj Mal-laŭ-te vakis min: «Al-  
es-tas De ti-u loko for— Kaj

*mf*

2 • 2 2 2 | 3.4 5 0 5 | 5 3 4.2

daŭ-re min al-ti-ras Al ĝ-la korso-  
ve-nu do, ju-nu-lo, Ni ri-pa-cigos  
'a-men aŭdas flus-tron: «Pa-ci-ĝu vi-a

5 5 2 *pp* 5 5 5 5 5 5 1 0

pir', Al gi la kor-so pir'.  
 vin! Ni re- p: ci-gos vin!»  
 kor'! Pa- ci- gu vi- a kor'!»

G 4/4

# TIRU FORTE

arangis  
P. Benneman

Rusa: Ej Uchnjem!

*Matrapide*

5 3	6	3 . 4	5 3	6	3 . 4
3 3	3	3	3 3	3	3
7 7	1	4	7 7	1	3
3 3	6	3 . 4	3 3	6	3 . 4
Tira	for-	te,	tiru	(or-	te!

5	i	7 1 7	6	5 3	6	3 . 4
3	5	5	3	3 3	3	3
3	3	2 3 2	1	7 7	1	7
5	5	5	6	3 3	6	3 . 4
aj	re	fo-	je	tiru	(or-	te!

<u>5 3</u>	6	<u>3</u>	—
<u>5 5</u>	5	5	—
<u>7 7</u>	1	3	—
<u>3 3</u>	6	3	—
	6	.	
tiru	for	tel	

1	5	3	—
1	2	1	—
3	7	1	—
3	7	1	—
	.	1	
	.	1	
kli-	nu	vin,	

<u>1</u>	5	3	—
<u>1</u>	2	1	—
<u>3</u>	5	5	—
<u>3</u>	7	1	—
	:	.	
ci-		al	

<u>5</u>	.	<u>5</u>	<u>5 4</u>	<u>3 2</u>
5	.	<u>5</u>	<u>5 4</u>	<u>3 2</u>
5	.	<u>5</u>	<u>5 4</u>	<u>3 2</u>
5	.	<u>5</u>	<u>5 4</u>	<u>3 2</u>
Ki-	el	betul-	trunko	

5	.	<u>5</u>	<u>5 4</u>	<u>3 2</u>
5	.	<u>5</u>	<u>5 4</u>	<u>3 2</u>
5	.	<u>5</u>	<u>5 4</u>	<u>3 2</u>
5	.	<u>5</u>	<u>5 4</u>	<u>3 2</u>
Ki-	el	la be-	tul' gra-	

<u>6</u>	<u>6 6</u>	3	3
3	<u>3 3</u>	1	1
1	<u>1 1</u>	7	7
1	<u>6 6</u>	6	6
6	<u>6 6</u>	.	.
Aj	da da	aj	dat

<u>1̇</u>	<u>7 6</u>	5	3	5	<u>1̇</u>	<u>7 1̇ 7</u>	6
<u>3</u>	<u>3 3</u>	3	3	3	5	5	3
<u>3</u>	<u>2 1</u>	7	3	3	3	<u>2 3 2</u>	4
<u>6</u>	<u>6 6</u>	3	3	5	5	5	6
aj	da da	aj	da!	Ki-	el	de	
<u>5 3</u>	6	3	—	<i>mf</i>	<u>5 3</u>	6	3 <u>4</u>
<u>3 3</u>	3	3	—		<u>3 3</u>	3	3 —
<u>7</u>	1	3	—		<u>7 7</u>	1	7 —
<u>3</u>	6	3	—		<u>3 3</u>	5	3 <u>4</u>
tu-	lo	trunk!		Tiru	for-	te,	
<u>5 3</u>	6	3 <u>4 4</u>		5	<u>1̇</u>	<u>7 1̇ 7</u>	6
<u>3 3</u>	3	3		3	5	5	4
<u>7 7</u>	1	7		3	3	<u>2 3 2</u>	1
<u>3 3</u>	6	3 <u>4</u>		5	5	5	6
ticu	for-	tel		Kaj	re-	fo-	je

<u>5 3</u>	6	3	<u>• 4</u>	<i>pp</i>	<u>5 3</u>	6	3	<u>• 4</u>
<u>3 3</u>	3	3	—		<u>3 3</u>	3	3	—
<u>7 7</u>	1	3	—		<u>7 7</u>	1	3	—
<u>3 3</u>	6	3	<u>• 4</u>		<u>3 3</u>	6	3	<u>• 4</u>
tiru	for-	te!			Tiru	for-	te,	

<i>ppp</i>	<u>5 3</u>	6	3	<u>• 4</u>	<i>rit. e morendo</i>	<u>5 3</u>	6	0	0
	<u>3 3</u>	3	3	—		<u>3 3</u>	3	—	•
	<u>7 7</u>	1	7	—		<u>7 7</u>	1	—	•
	<u>3 3</u>	6	3	<u>• 4</u>		<u>3 3</u>	6	0	0
tiru	for-	te!			Tiru	for-			

3	—	—	—	3	—	0	0
3	—	—	—	3	—	0	0
7	—	—	—	0	0	0	0
3	—	—	—	0	0	0	0
te!							

F 4

## LA TROJKO

Rusa popolkanto

5 5.5 | 5 . 4 4 4 | 4 3.03 3.3 |

Sur frosta ne- go fruma- te- na Jam mia  
Mal- lumo ĉiel', te- rura fro- to, Ne- nia  
De fruma- te- no ĉiun fo- jon, Mi krias,

3 . 2 6 7 | 1 0 1 3 5 | 1 . 7 6 5

troj- ko portas min! Hej ho ga- lop'! kun forto  
ste- lo brilas nun! Ho, reĝo pi- kas ĝis la  
bru- as kun su- fer'! Ne- nio ba- ru mian

7 6 02 3 4 | 6 . 5 2 3 | 4 0 1 3 5 |

ple- na! So- nori- le- toj spronas vin! Hej ho ga-  
os- to, Pro- ki- o al mi ti- a pun'? Hej ho ga-  
vo- jon! Pli bona es- tas la ia- fer'! Hej ho ga-

i . 7 6 5 | 7 6 02 3 4 |

lop'! Kun forto ple- na! So- nori-  
lop'! Kun forto ple- na! So- nori-  
lop'! Kun forto ple- na! So- nori-

6 . 5 2 3 | 1 0 ||

le- toj spronas vin!  
le- toj spronas vin!  
le- toj spronas vin!

## [italia]

*Movo de barkarolo.*

3 4 | 5 6 5 0 1̇ 2̇ | 3̇ 4̇ 3̇ 0 4̇ 3̇ |

Al vi- bĉ- la ama- ti- no ĉian  
Ĉar o- ku- loj viaj bĉ- las Kiel

2̇ 6̇ 1̇ 7 4 6 | 5 0 0 3 1 | 5 6 5 0 1̇ 3̇ |

be- non do- nis Di'. Venu mi- a karu-  
ste- loj en ĉi- el'. Kaj la bu- ŝo nun dis-

2̇ 4̇ 3̇ 0 4̇ 3̇ | 2̇ 6̇ 1̇ 7 17' | 1̇ 0 0 1̇ 7 |

Ĥi- no En la brakon ti- e, ĉi! Vi aŭs-  
ti- ras La dol- ĉe- ton de l' mi- el'. Mi ki-

6 7 6 0 5 6 | 7 3 0 1̇ 7 | 6 7 1̇ 2̇ |

kul- tos korse- kre- ton Kie aĉ- dos ĝin ne-  
sa- dos la bu- ŝe- ton Kie vi- dos ĥin ne-

3̇ 4̇ 3̇ 3 4 | 5 6 5 0 1̇ 2̇ | 3̇ 4̇ 3̇ 0 4̇ 3̇ |

ni'; Do en- sal- tu la gon- do- lon Kaj si-  
ni! Do en- sal- tu la gon- do- lon Kaj ri-

2̇ 6̇ 1̇ 7 17' 6 7 | 1̇ ||

di- ĝu a- pud miĉ  
no- zu a- pud miĉ

A 2/4 **YANKEE DOODLE** Sheekburg

$\frac{5}{\cdot}$  |  $\frac{1\ 1}{\cdot}$   $\frac{2\ 3}{\cdot}$  |  $\frac{1\ 3}{\cdot}$   $\frac{2\ 7}{\cdot}$  |  $\frac{1\ 1}{\cdot}$   $\frac{2\ 3}{\cdot}$  |  
 Ne graso estas Yankee knab' kaj ĉi-e favo-

1  $\frac{7\ 5}{\cdot}$  |  $\frac{1\ 1}{\cdot}$   $\frac{2\ 3}{\cdot}$  |  $\frac{4\ 3}{\cdot}$   $\frac{2\ 1}{\cdot}$  |  
 rat', he! Ĉe danco, ludo sport' kaj bal' vi-

$\frac{7\ 5}{\cdot}$   $\frac{6\ 7}{\cdot}$  | 1  $\frac{1\ 0}{\cdot}$  |  $\frac{6\ 7}{\cdot}$   $\frac{6\ 5}{\cdot}$  |  
 glegi' kiel rat', he! Yankee gardu

$\frac{6\ 7}{\cdot}$   $\frac{1\ 6}{\cdot}$  |  $\frac{5\ 6}{\cdot}$   $\frac{5\ 4}{\cdot}$  |  $\frac{3\ 4}{\cdot}$   $\frac{5\ 4}{\cdot}$  |  
 ĉe mar bord', Yankee doodle dan- dy!

$\frac{6\ 7}{\cdot}$   $\frac{3\ 5}{\cdot}$  |  $\frac{6\ 7}{\cdot}$   $\frac{1\ 6}{\cdot}$  |  $\frac{5\ 1}{\cdot}$   $\frac{7\ 2}{\cdot}$  |  
 Ridu pri mi- naca vort', Yankee doodle

1  $\frac{1\ 0}{\cdot}$  ||  
 dan- dy!



## 唱世界語歌曲

### 要注意的發音問題

唱歌的發音和說話的發音不同，在中文是這樣，在世界語也是這樣。這不是因為語言本身，而是因為語言在這裏必須和曲譜配合的原故。

同樣和曲譜配合，世界語和中文的配合法又有些不同，因為兩種語言發音的習慣和方法是不一樣的。中文普遍被認為由單音字構成，每一個字單獨成爲一個音節，可以在曲譜上單獨佔有拍子（時間）。世界語却不能這樣。在世界語歌曲裏：

#### 佔拍子的是母音

不論怎樣長的拍子，也不論怎樣短的拍子，在歌詞裏總是以音節爲單位，而在音節裏，又只有母音才能佔有曲譜的時間。拿希望歌來作例子：

<u>5.5</u>		5	3	<u>ī.5</u>	<u>ī.ī</u>		5	—	<u>ī</u>
En la		mon-	don	ve-nis	no-va		sen-		to

歌詞的第一音節 En 佔着曲譜的四分之三拍（音符  $\underline{\underline{3}}$ ），第二音節 la 佔着四分之一拍（音符  $\underline{\underline{5}}$ ），第三和第四音節 mon-don 各佔一拍（音符 和 3），而第九音節 sen 竟佔有兩拍（音符  $\underline{\underline{5}}$  ——），每一個音節都在曲譜上佔有一定長短的時間，而真正佔時間的還是每一個音節裏面的母音（En 的 E, la 的 a, mon-don 的 o 和 o, sen 的 e）。如果沒有母音，就不能成爲音節；沒有音節，也就不能佔有曲譜的時間。這樣看來，

### 子音是不能佔拍子的

Venis 這個字在中國人聽起來，好像中文的「維尼尼」三個字，可是在世界語裏面只能分出兩個音節：ve-nis；s 單獨不能成爲音節。一切子音都是這樣，單獨不成音節，也就不能在歌曲裏佔拍子。子音只可以附在母音的前面（和母音拚合）或是附在母音的後面發音。像 venis

只能唱作  $\frac{\dot{i}.5}{\text{VE-NIS}}$ ，不能唱作  $\frac{\dot{i}.5}{\text{VE-NI-S}}$ 。

對於沒有學過外國文唱帶的人，子音不佔拍子恐怕是件很不容易的事情。這是要慢慢練習的。第一步應該把歌詞的音節分清楚，按音節讀出來，例如：

En, la, mon, don, ye, nis, no, va, seh, to;

第二步可以按照曲譜的拍子讀，例如：

En.la | mon- don ve-.nis no-.va | en- ——— to

時可以用手打拍子來幫助；

然後才完全照曲譜唱出來：

<u>5.5</u>	5	3	<u>1.5</u>	<u>1.1</u>	5	——	3
<u>En</u> .la	mon-	don	ve-.nis	no-.va	sen-	——	to

### 母音的鼻音化

母音後面有鼻音 n，如 En, mon, don, sen 等，可以使整個的母音化成鼻母音，使得發音更柔軟些，不至於太生硬。不過這個鼻音化是應當有限度的，它必須能保留原來母音的開口性，而不要變成閉口的純粹鼻音。

### L' 和母音連合

Songo de l' homaro 裏面的 l' 應當連到 de 上面去，發音為  $\text{de}l$ 。

L' espero, l' obstino 裏面的 l' 應當連到 es 和 obs 上面去，發音為 les 和 lebs。

### 詞尾子音和詞頭母音的連合

前一個詞尾的子音和後一個詞頭的母音，中間如果沒有休止的時間，自然應該要連合發音，例如：

( 希望 )      $\underline{5.5}$  | 5 3  $\dot{4}$   $\dot{3}$  |  $\dot{5}$  —  $\dot{4}$   
 Al la mond<sup>le</sup> e ter-ne mi-li-tan- ta

( 黎明之歌 )      $\underline{5}$  | 6  $\underline{2\ 3}$   $\underline{4.1}$   $\underline{4\ 5}$  | 6  $\underline{2\ 3}$  4  
 Ta- gi- go, ta- gi- go ra- di- as en rond

所謂連合發音，還不是完全挨合，而是緊連每字發音，差不多要挨成一個音的樣子。也許聽起來已經成爲一個音了，但是不至於使人聽不出原來是兩個詞。這一點是只有唱得熟練的時候才容易做到的。

如果在兩個詞之間有了休止，便不可以連合發音了。

### 母音的挨合發音

世界語本來沒有複母音，並且母音也不能互相挨合的。但是在詩和歌裏面偶然也容許把 i ( 或 u ) 和它們後面的其他母音挨合，成爲複母音。例如 ki-o, ti-e, mi-a, vu-a-o 可以挨合爲 kio, tie, mia, vua'o。這種挨合只在爲了遷就詩的韻律和歌曲規律的時候才可以用（其詳細規則此處不述）。例如：

( 革命頌 )      $\underline{5}$   $\underline{6\ 7}$  |  $\dot{1}$   $\dot{3}$   $\dot{2}$   $\dot{3}$  | 1 —  $\dot{1}$   
 Re-vo-lu- ci' Por ke ci' scien- coj

## 集後記

這本歌集或者竟能出版也未可知。如果在排印困難的條件下竟然出版了，倒不免要在集後記下幾句話。

對於本書，我並非編者，只是集者而已。

對於本書所包括的歌曲，我又非校閱者，只是集者而已。

對於音樂或歌曲，我的知識有限得很，然而在中國世界語朋友中間，經常收集歌曲，達到像本書這樣的數量的或者還不多，而企圖把它們完全出版的，這還是第一回。為什麼不應該出版呢？為什麼要把它們藏起來呢？現在的中國出版界是不會被這麼一本世界語歌曲集所辱沒的。

我做這個工作的經過很簡單：一首一首地去抄寫這些歌曲；之後是把幾種底樣對照校正一下，但如果有些歌曲並無兩種以上的底樣，就無從校正了；校正之後就陸續付排；此後的事情我就不大知道了，全靠朋友熱心助成。

這本書或者能引起世界語者和愛好歌曲者的興趣。但是從歌曲（音樂）一方面我是不能說什麼的，因為並無研究。我的用意倒還在世界語一方面：第一，這本書可以供國內世界語朋友學唱；我們的朋友們向來很喜歡唱，但總苦於找不到材料，現在好壞有了這末一本，可

以稍微解一下渴。第二，在世界語說物荒的現在，這本書也可以算是讀物的；一般說來，除了一些日本人翻譯的和少數別的以外，大多數的詞都可以誦讀，並且有幾首歌詞特別好，是值得細讀的詩篇。第三，中國世界語者倘若有意把中國歌曲譯成世界語介紹到國際間去，這本書可以提供一點譯法上的參攷。

對於非世界語者，這本書能有什麼作用，我却很難猜想了。音樂家也許以為這本書太貧乏而對世界語興失望之歎，非音樂家也許一看這裏面有世界上許多民族的歌曲而對於世界語大為驚奇。也許會這樣的；但失望與驚奇的根據都還不夠，因為由音樂家或是歌曲家編印的世界語歌曲並沒有系統集中在這裏啊；例如大部份世界語聖歌集，Benaeman 的一百三十餘首的世界語國際名歌集，另外一種三百餘首的大集，以及此外的各民族世界語歌集，並不在這裏！倘若全球出版的世界語歌曲都集中在這裏，那恐怕真夠吃一下驚：『哎呀，想不到世界語的音樂寶庫竟有這麼豐富！』

而世界語的歷史至今才不過五十五年而已！世界語音樂的發華，正如世界語文學以及世界語本身的發華一樣，還在將來的年代，而不在過去與現在的年代。注意音樂和世界語運動的人們，我請你們面向未來的光輝！

我深信語言和音樂都不會停留在民族「階段」上，而是還要向人類統一的階段發展去的。在民族語言和人類語言之間必定要經過自然溶融和人工促進的過渡階段，

世界語在這裏是有它的歷史任務的，清醒的語言學家完全能夠瞭解這一點。至於音樂，有人說它現在（甚至以前）已然是國際的了，到底對不對，這見的深遠的音樂學家一定能夠判斷；西洋與東方音樂特色的不同是很顯然的，所謂音樂的國際化與世界化現在還沒有絕對的意義，可是音樂的國際化畢竟已成自然趨勢了，音樂國際化的發達時代是最近的將來；怎樣去加速這個過程呢？除了樂曲的國際化以外，國際語言不也將對於它有很大的幫助嗎？

由這本書集談到這裏，也許遇到太大的題目了；打住吧。

A 還得抱歉，本書所用的樂語非常雜亂，完全是照樣抄下來的，其中有世界語，也有意大利語和德語。意大利語在音樂術語中有傳統的地位，但是這個地位將保持到多久？任何民族語文的樂語終有一天要廢止，正如民族語文的生命一樣；想拿用世界語把音樂術語國際化是很有益處的。可惜 E. de Ménil 的 *Musika Terminaro* 書中讀不到，否則便可以把本書中的樂語劃一起來。

本書如有錯誤，請蒙大家指正。

感謝本書的各位合作者——排工、校閱，封面作者和各位合作的朋友！特別感謝日本的世界語朋友藤川英子先生，她把自己的手抄世界語歌本借給我用，使本書能夠更充實一點。

葉 若 一九四二年二月完成重印

**KOLEKTO DE  
ESPERANTAJ KANTOJ**

**世界語歌曲集**

民國三十二年四月初版

集印者 世界語函授學社

出版兼  
發行者 世界語函授學社  
重慶三聖宮郵局轉交

經售處 全國各大書局



用世界語介紹中國抗戰歌聲於全世界的

第一部歌集

ĈINA KANTARO

中國抗戰歌選

作詞：塞克 田漢 潘梓年等

譯詞：壽真 亞克 愛爾洋等

作曲：冼星海 聶耳 張曙等

作伴奏：李抱忱 董兼濟 劉雪廠等

在偉大的民族抗戰中，中國的音樂界產生了不少激動大眾心靈、鼓舞士兵戰志的歌曲，它們裏邊是充滿着被侵略大眾心底的怒火，充滿着爭取自由解放、堅強不屈的呼聲。它們真的是我們這一偉大時代的音響——這一神聖戰爭的號角。可是它們還很少被介紹到國際間去，使得各國友人增加對我民族英勇精神之理解、對我艱苦困難之同情與援助。中國報導社為適應這個必需，特將抗戰以來最為中國軍民所喜愛的歌曲，分請壽真、亞克、愛爾洋等譯為世界語與中文原詞對照出版，並特繪正譜（五線譜），附有伴奏，用西洋白報紙精印，封面三色套版，鮮明美麗。中國歌曲之被計劃地介紹於世界，尚以此為第一次；而本書印刷裝訂之精究，尤為戰時不可多得之音樂出版物，實是值得向每一個愛好音樂、愛好世界語詩歌的人士推薦的。

重慶市圖書館雜誌審查  
審查證世圖字第2602號

